

國立成功大學
人工智慧科技碩士學位學程
碩士論文

以聯合語義語音詞嵌入強化中日文
神經機器翻譯

**Improving Chinese-Japanese Neural Machine
Translation with Joint Semantic-Phonetic
Word Embedding**

研究生：王士杰

Student : Shih-Chieh Wang

指導教授：賀保羅

Advisor : Paul Horton

Master Degree Program on Artificial Intelligence,
National Cheng Kung University,
Tainan, Taiwan, R.O.C.

Thesis for Master of Science Degree

July, 2021

中華民國一百一十年七月

以聯合語義語音詞嵌入強化中日文神經機器翻譯

王士杰^{*}

賀保羅[†]

國立成功大學人工智慧科技碩士學位學程

摘要

中文版簡介。手動換行會自動變成下一段文字區塊。

關鍵字：關鍵字1、關鍵字2、關鍵字3



^{*}學生

[†]指導教授

Improving Chinese-Japanese Neural Machine Translation with Joint Semantic-Phonetic Word Embedding

Shih-Chieh Wang^{*}

Paul Horton[†]

Master Degree Program on Artificial Intelligence
National Cheng Kung University

Abstract

Add your abstract here.

Keywords: Keyword1, Keyword2, Keyword3



^{*}Student

[†]Advisor

Acknowledgements

Add your acknowledgements here.

Shih-Chieh Wang



CONTENTS

中文摘要	i
Abstract	ii
Acknowledgements	iii
Contents	iv
List of Tables	vi
List of Figures	viii
1 Introduction	1
1.1 Background	1
1.1.1 Progress of Neural Machine Translation	1
1.1.2 Chinese-Japanese Neural Machine Translation	2
1.1.3 Phonetic Information	3
1.2 Objective	3
1.3 Related Work	4
1.3.1 Chinese Word Embedding	4
1.3.2 Phonetic Word Embedding	7
2 Method	9
2.1 Tokenization	10
2.1.1 Huggingface Tokenizers	10
2.1.2 Byte-Pair Encoding (BPE)	10
2.1.3 SentencePiece	11
2.1.4 Jieba	12
2.1.5 Janome	13
2.1.6 Comparison of Tokenizers	13
2.2 Phonetic Data Extraction	14
2.2.1 Dragonmapper	14
2.2.2 Pykakasi	14
2.3 Embedding	15
2.3.1 Word2Vec	15
2.3.2 Semantic Embedding	17
2.3.3 Phonetic Embedding	18
2.3.4 Joint Embedding	18
2.4 Corpus Filtering	19
2.4.1 Pre-filtering rules	19
2.4.2 Scoring functions	19
2.5 NMT Model	20
2.5.1 Attention-based Bi-GRU encoder-decoder Model	21

2.5.2	Transformer	24
2.6	Embedding Analysis	27
2.6.1	Word Similarity	27
2.6.2	Analogical Reasoning	28
2.6.3	Outlier Detection	28
2.6.4	Homonym and Heteronym	28
3	Experiment and Result	29
3.1	Dataset	29
3.2	Environment	30
3.2.1	PyTorch and PyTorch Lightning	30
3.2.2	Weights and Biases (wandb)	30
3.3	Parameter	31
3.4	Metric	31
3.5	Result	33
3.5.1	Attention-based Bi-GRU Model	33
3.5.2	Transformer	34
3.5.3	Best Model	35
4	Discussion	36
4.1	Case Study	36
4.2	Embedding Analysis	38
4.2.1	Analogical Reasoning	39
4.2.2	Outlier Detection	39
4.2.3	Word Similarity	40
4.2.4	Homonym and Heteronym	41
5	Conclusion and Future Work	45
5.1	Conclusion	45
5.2	Future Work	46
	References	47

LIST OF TABLES

2.1	A simple dataset for demonstrating BPE tokenization	10
2.2	The process of merging tokens in BPE tokenization	11
2.3	Tokenized sentences using three tokenizers	13
2.4	Chinese Phonetic Extraction using Dragonmapper library	14
2.5	Japanese Phonetic Extraction using Pykakasi library	15
2.6	The coverage of semantic embedding in vocabulary	18
2.7	The coverage of phonetic embedding in vocabulary	18
2.8	Distribution of Sentence Pair Alignment Scores	20
2.9	Samples of Sentence Pairs with Alignment Scores	20
3.1	ASPEC-JC dataset	29
3.2	The hyperparameters	31
3.3	Interpretation of the BLEU score	32
3.4	BLEU Scores of Attention-based Bi-GRU Model	34
3.5	BLEU Scores of Transformer	34
3.6	BLEU Scores of Transformer with Complete, Filtered Dataset	35
3.7	BLEU Scores for the WAT2020 Baseline System	35
4.1	Case Study - Preservation of correct words	36
4.2	Case Study - Preservation of Katakana	37
4.3	Case Study - Preservation of English words	37
4.4	Case Study - Improvements of word selection	38
4.5	Analogical Reasoning in Chinese	39
4.6	Analogical Reasoning in Japanese	39
4.7	Outlier Detection in Chinese	39
4.8	Outlier Detection in Japanese	40
4.9	Similarity Distance between Heteronyms in Chinese	43
4.10	Similarity Distance between Heteronyms in Japanese	44



LIST OF FIGURES

1.1	An illustration of JWE model proposed in [Yu et al., 2017]	5
1.2	The Process of generating stroke n-grams shown in [Cao et al., 2018]	6
1.3	An illustration of cw2vec model proposed in [Cao et al., 2018]	6
1.4	Implementation of phonetic encoding proposed in [Khan and Xu, 2019]	7
2.1	The Complete Structure of This Paper	9
2.2	The Skip-gram Model	17
2.3	The Encoder of Attention-based Bi-GRU Model	21
2.4	The Attention of Attention-based Bi-GRU Model	22
2.5	The Decoder of Attention-based Bi-GRU Model	23
2.6	The Multi-head Attention of Tranformer	24
2.7	The Encoder of Transformer	25
2.8	The Decoder of Transformer	26
3.1	Train and Validation Loss of Attention-based Bi-GRU Model	33
3.2	Train and Validation Loss of Transformer	34
4.1	The Similarity Distances Between Synonyms in Chinese	40
4.2	The Similarity Distances Between Synonyms in Japanese	41
4.3	Pearson Correlation Between Homonyms in Chinese	42
4.4	Pearson Correlation between Homonyms in Japanese	43

Chapter 1

Introduction

Over the past few years, the field of neural machine translation (NMT) between Chinese and Japanese is still an unresolved problem. Recent studies in Chinese-Japanese NMT have used specific methods such as sub-character level features to improve the translation quality. This is due to the lack of parallel corpus and the difference between logogram (a character or symbol that represents a word) and alphabet (a set of letters used when writing in a language) writing systems. This research explores phonetic information as an additional feature for improving the quality of Chinese-Japanese NMT systems.

1.1 Background

NMT is a popular area of natural language processing (NLP), has been proposed by using an end-to-end model which transforms a source sentence into a latent space and decodes it directly into a target sentence [Sutskever et al., 2014, Cho et al., 2014]. The model is called the encoder-decoder model or sequence-to-sequence model, and they are widely used by large technology companies such as Google, Facebook, Microsoft, and DeepL.

1.1.1 Progress of Neural Machine Translation

The progress of NMT and NLP are inseparable. The development of models, tokenization methods, embeddings, and the solutions to less or no parallel data, all involved in the progress of NMT.

Recurrent neural networks (RNNs), attention mechanisms, and transformers have been proposed sequentially throughout the progress of encoder-decoder models. RNN that recursively passes states in its networks was first applied in the encoder-decoder model [Cho et al., 2014]. Attention-mechanism had addressed the problem of insufficient information in the latent space between encoder and decoder based on RNN [Bahdanau et al., 2014]. Transformers had replaced the RNN structure with full attention-mechanism (i.e., self-attention) to achieve better results and used widely in NMT tasks [Vaswani et al., 2017].

Tokenization is one of the most important parts of any NLP task. It determines how a sentence will be tokenized, and it will generate different meanings to a sentence with different algorithms. Besides word-level

and character-level tokenization, several subword-level tokenization algorithms had become the mainstream. For example: Byte-Pair Encoding (BPE) [Sennrich et al., 2016b], Unigram Language Model [Kudo, 2018], WordPiece [Schuster and Nakajima, 2012], and SentencePiece [Kudo and Richardson, 2018]. This paper will utilize BPE, SentencePiece [Sennrich et al., 2016b, Kudo and Richardson, 2018] and two word-level tokenizer (*Jieba*¹ and *Janome*²) as tokenization methods.

The concept of embeddings, also known as distributed representations, was first proposed by [Hinton et al., 1986, Bengio et al., 2003], but was difficult to implement due to hardware limitations. With the development of parallel computing and GPU, many embedding implementations have been proposed, such as Word2Vec [Mikolov et al., 2013a], GloVe [Pennington et al., 2014], and fastText [Bojanowski et al., 2017]. The contextualized word embedding is another concept that obtains context-dependent word embedding from the whole sentence, meaning that the same word with a different position can obtain different embedding through the model. The representative ones are ELMo [Peters et al., 2018] and BERT [Devlin et al., 2019]. This paper will select Word2Vec [Mikolov et al., 2013a] as the tool for creating word embeddings because of its simplicity, rapidity, and convenience of analysis.

Several fields have been studied to solve the problems like low-resources and noisy parallel data in NMT tasks. Back-translation [Sennrich et al., 2016a] is a data augmentation method that uses monolingual data of the target language to generate source data and offset the imbalance between encoder and decoder. Parallel corpus filtering was examined for a large number of NMT tasks [Koehn et al., 2018], using pre-filtering rules and scoring functions to retain good sentence pairs can effectively reduce the corpus size and obtained better translation results. This paper will practice corpus filtering to retain quality training data and reduce corpus size to increase experimental efficiency.

1.1.2 Chinese-Japanese Neural Machine Translation

NMT system has gained a lot of improvement in translating between English and other languages by utilizing the techniques described in section 1.1.1. However, the improvement in translating between Chinese and Japanese is limited. The main reasons are the inadequacy of the corpus and the differences in the writing systems of Chinese, Japanese, and Western languages.

Many studies have focused on improving the Chinese-Japanese (zh-ja) NMT system. In addition to us-

¹<https://github.com/fxsjy/jieba>

²<https://mocobeta.github.io/janome>

ing the methods [Imamura et al., 2018, Chu et al., 2017, Zhang et al., 2020] described in section 1.1.1, many feature engineering techniques have been proposed to utilize the features in Chinese Characters (*Hanzi*) and Japanese *Kanji*. For example, a character-level zh-ja NMT system had been improved by using radicals as character feature information [Zhang and Matsumoto, 2017]. Furthermore, the use of decomposed sub-character level information such as ideographs and strokes of Chinese characters, also improved the results [Zhang and Komachi, 2018].

1.1.3 Phonetic Information

Phonetic information is another feature that had been applied to NMT systems. [Khan and Xu, 2019] had suggested that a phonetic representation usually corresponds to semantically distinct characters or words. [Liu et al., 2019] had pointed out that phonetic information can effectively resist the homophone noises generated by typographical mistakes in Chinese sentences. Both papers had improved the performance of the NMT system between Chinese and other Western languages.

This paper attempts to use *Bopomofo* and *Hiragana* as Chinese and Japanese phonetic information to improve the performance of the zh-ja NMT system. Bopomofo also named *Zhuyin* (注音), is located in the Unicode block in the range U+3100–U+312F. It consists of 37 characters and 4 tone marks to transcribe all possible Chinese characters. Although it is the main component of Mandarin Chinese, it usually does not appear in Chinese sentences. That is, the machine loses some of the phonetic information when reading Chinese sentences. Hiragana (平仮名, ひらがな) is a component of Japanese, along with *Katakana* and *Kanji*. It consists of 46 base characters and is located in the Unicode block in the range U+3040–U+309F. Compared to Bopomofo, Hiragana is often found in Japanese sentences with *Katakana* and *Kanji*, forming mixed writing of *Kanji* and *Kana* (仮名交じり文). However, Hiragana disappears after forming *Kanji*, just like Bopomofo forms *Hanzi*. Therefore, the machine cannot obtain the phonetic information directly from Japanese sentences.

1.2 Objective

This paper aims to determine whether the use of phonetic information can help improve the performance of the zh-ja NMT system. We will use embedding, which is commonly used to represent semantics, to represent the features of phonetic information. The *gensim* library³ will be utilized to implement Word2Vec [Mikolov et al.,

³<https://radimrehurek.com/gensim/index.html>

2013a] to extract both semantic and phonetic embedding. The embeddings will be trained on a small corpus (less than 1 million lines of sentences) to see if they are useful for the subsequent NMT task.

Combining the findings from other studies [Liu et al., 2019, Khan and Xu, 2019] described in section 1.1.3, we hypothesize that embeddings with the combination of semantics and phonetics (joint embedding) can improve the performance of the zh-ja NMT system more effectively than embeddings with only semantics or phonetics.

We will perform a series of experiments to test the hypothesis. First, we examine whether the joint embedding can improve the results of the zh-ja NMT system with different tokenization methods. Second, we conduct NMT tasks under four conditions: without any pre-trained embedding, with pre-trained semantic embedding, with pre-trained phonetic embedding, and with joint semantic-phonetic embedding. Third, we analyze the changes that occur when phonetic information is added to the general semantic embedding. The analyses include analogical reasoning, outlier detection, word similarity, and the influence on both homonyms and heteronyms.

1.3 Related Work

The core technique in this paper is to enhance the ability of word embeddings by utilizing feature engineering on phonetic information. Therefore, we are going to review some studies that use additional features to improve word embeddings. The review will be carried out from two perspectives, one is to improve embedding with the features of Chinese characters such as radicals and strokes, and the other is to improve embedding with the features of phonetics. The concept of Word2Vec [Mikolov et al., 2013a] is commonly used in reviews, and we will mention it in section 2.3.1 of Chapter 2.

1.3.1 Chinese Word Embedding

We will review some studies which suggested that the rich, decomposed information of Chinese characters can be exploited to train the word embeddings with words or characters jointly. Some of the most popular studies in this field are: *CWE* [Chen et al., 2015], *MGE* [Yin et al., 2016], *JWE* [Yu et al., 2017], and *cw2vec* [Cao et al., 2018]. The following sections review the approaches from JWE and cw2vec because their concepts are relatively new and their performance is better.

Joint Learning Word Embedding Model (JWE)

The authors of JWE [Yu et al., 2017] proposed a model that combines word, character, and sub-character components to learn embeddings. They implemented the model (Figure 1.1) based on the Continuous Bag of Words (CBOW) proposed in Word2Vec [Mikolov et al., 2013a], and changed the default input words in CBOW by further adding the characters and sub-character components of input words.

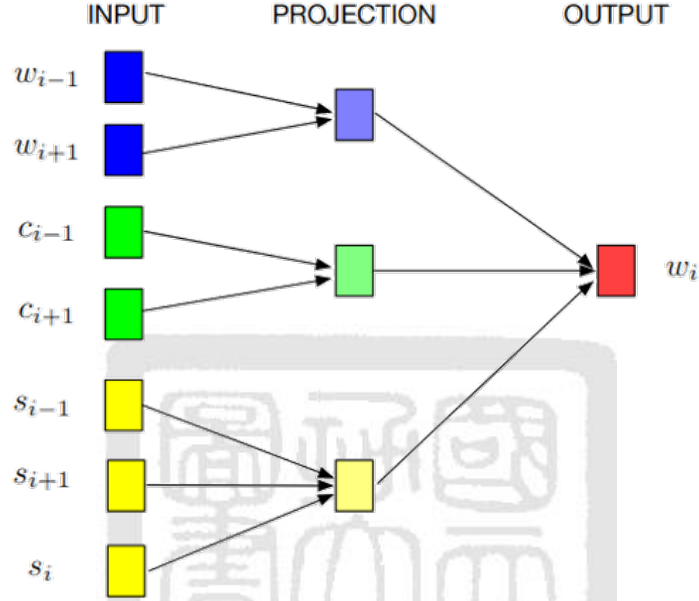


Figure 1.1: An illustration of JWE model proposed in [Yu et al., 2017]

As shown in the Figure 1.1 above, The JWE model is trained to predicts the present word from the context words in the same way as CBOW. The symbol w represents words, w_i is the current word, w_{i-1} and w_{i+1} are the context words. The symbol c represents the characters of context words, c_{i-1} is the characters of w_{i-1} , and c_{i+1} is the characters of w_{i+1} . The symbol s represents the sub-characters of context words. s_i is the sub-character components of w_i , and s_{i-1} , s_{i+1} are the components of w_{i-1} and w_{i+1} . For example, a word 智能 (intelligence) has two characters 智 (wisdom) and 能 (able), and each has sub-character components: 知, 日 and 厶, 月, 匕, 匕. The JWE model aims to maximize the sum of log-likelihoods of 3 conditional probabilities that come from the context words (h_{i1}), characters (h_{i2}), and sub-characters (h_{i3}).

$$L(w_i) = \sum_{k=1}^3 \log P(w_i | h_{ik}) \quad (1.1)$$

cw2vec Model

Inspired by fastText [Bojanowski et al., 2017], the authors of cw2vec [Cao et al., 2018] proposed an n-gram feature based on the strokes of Chinese characters. They first split and transformed the text into stroke information, and mapped the strokes into 5 corresponding stroke ids, then merge the ids and generate n-gram features from these stroke ids. The diagram in the paper (Figure 1.2) shows the complete process.

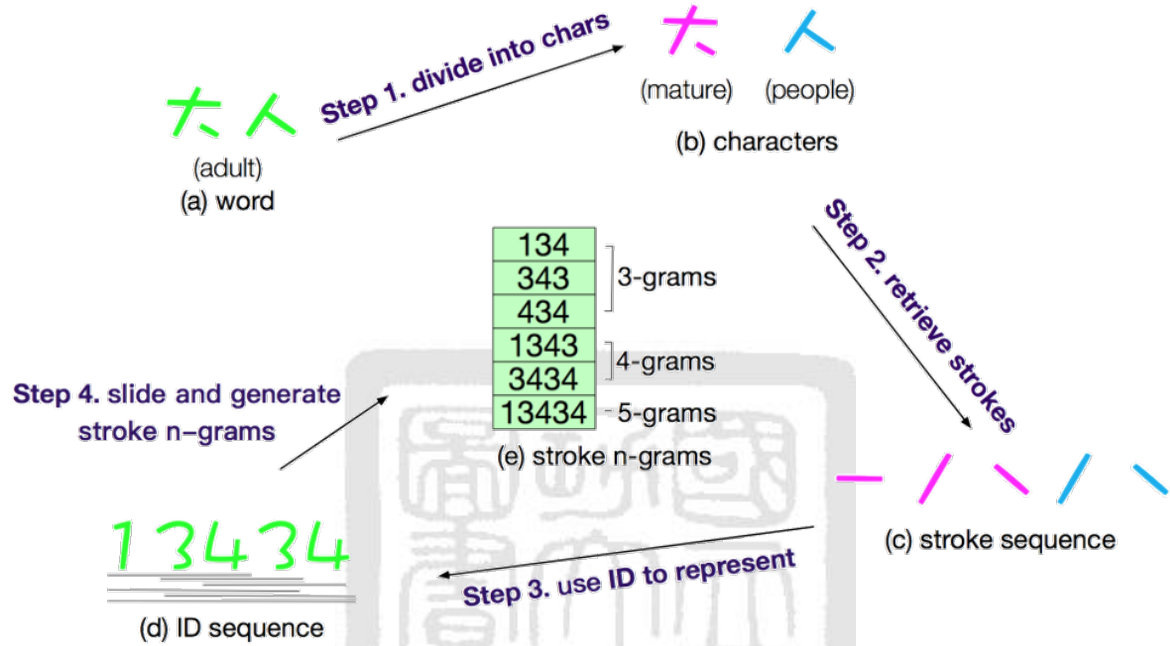


Figure 1.2: The Process of generating stroke n-grams shown in [Cao et al., 2018]

The authors used Skip-Gram, a second method other than CBOW proposed by Word2Vec [Mikolov et al., 2013a], as the base model, and replaced word inputs with stroke n-grams (Figure 1.3). It is mentioned in the paper that the final embeddings come from the contextual word vectors.

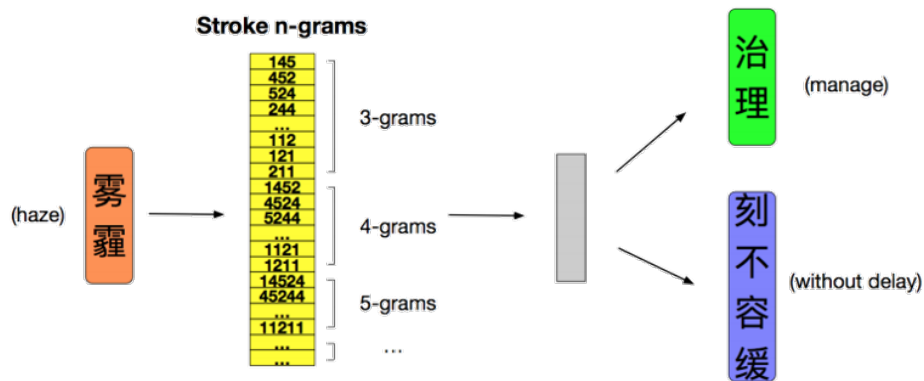


Figure 1.3: An illustration of cw2vec model proposed in [Cao et al., 2018]

These word embeddings designed for Chinese all utilized the radicals or strokes in Chinese characters. No

research in Chinese word embeddings has so far used phonetic information extracted from Chinese or Japanese as features.

1.3.2 Phonetic Word Embedding

We will review studies that use phonetic information to construct word embeddings. These studies are closely related to our research, and we will learn from their practical differences and use them as the cornerstone for our experiments.

Phonetic Encoding

The study [Khan and Xu, 2019] extracted sentences from Chinese or Western languages into phonetic encodings⁴, which used *Soundex*, *NYSIS*, *Metaphone*, and *Hanyu Pinyin* as the extraction algorithm. After that, they applied BPE [Sennrich et al., 2016b] to tokenize the sentences and encodings, and trained separate embeddings from the sentences and each encoding (empty boxes in Figure 1.4). Lastly, they concatenated the embeddings and fed them into the NMT system.

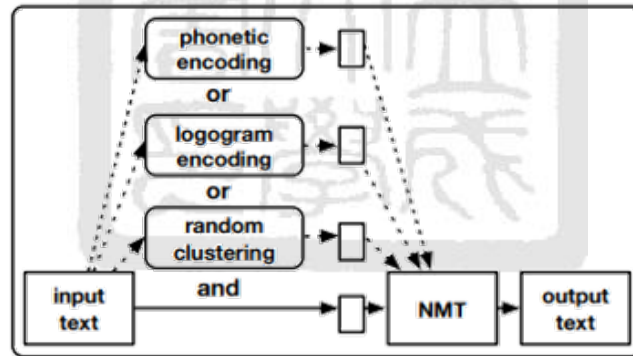


Figure 1.4: Implementation of phonetic encoding proposed in [Khan and Xu, 2019]

This paper did not explain the implementation of phonetic information in detail, but they had presented a hypothesis and verified it. That is, phonetics is a function that groups semantically distinct words. The words with the same pronunciation and spelling are usually distinguished by the different contexts.

⁴The logogram encoding is also used as a feature but is not explained here. Random clustering is used for comparison purposes.

Joint Textual and Phonetic Embedding

This paper [Liu et al., 2019] focused on using phonetic embedding to adjust the homophone noise problem, which is a frequent problem in a parallel corpus. For instance, when a single word in the source sentence is misplanted as a corresponding homophone (e.g., 有 (yǒu, to have) is wrongly replaced with 友 (yǒu, friend)), the model will read the wrong embedding and training in a wrong direction. The phonetic embedding can be seen as a feature to offset the errors that occur in semantic embeddings with homophone noise.

The paper trained the text (denoted by a) as semantic embedding (denoted by $\pi(a)$) and phonetic embedding (denoted by $\psi(a)$), and combined two embeddings with a configurable parameter (denoted by β) as follows:

$$\pi([a, \psi(a)]) = (1 - \beta) \times \pi(a) + \beta \times \pi(\psi(a)) \quad (1.2)$$

This study did not give the details of constructing embeddings, but they had mentioned that the best result occurs when the β is 0.95. That is, when they used 5% of semantic embedding and 95% of phonetic embedding, they obtained the best performance in their NMT system.

To summarize the findings in these related works. The phonetic encodings can emphasize the difference between semantically diverse sentences. The joint semantic-phonetic embedding also shows the robustness to noise in parallel corpora. All of these features can help improve the performance of the NMT system. However, the methods of using phonetic information as embeddings had been explored mainly in Chinese and Western languages. They also used *Pinyin* instead of Bopomofo as the component to decompose Chinese characters. According to our study, no research has been proposed to apply and analyze phonetic information as an additional feature in Chinese and Japanese NMT systems.

Chapter 2

Method

This paper attempts to improve the zh-jp NMT system by utilizing the phonetic information hidden in the sentences. The complete structure of this paper is shown in Figure 2.1.

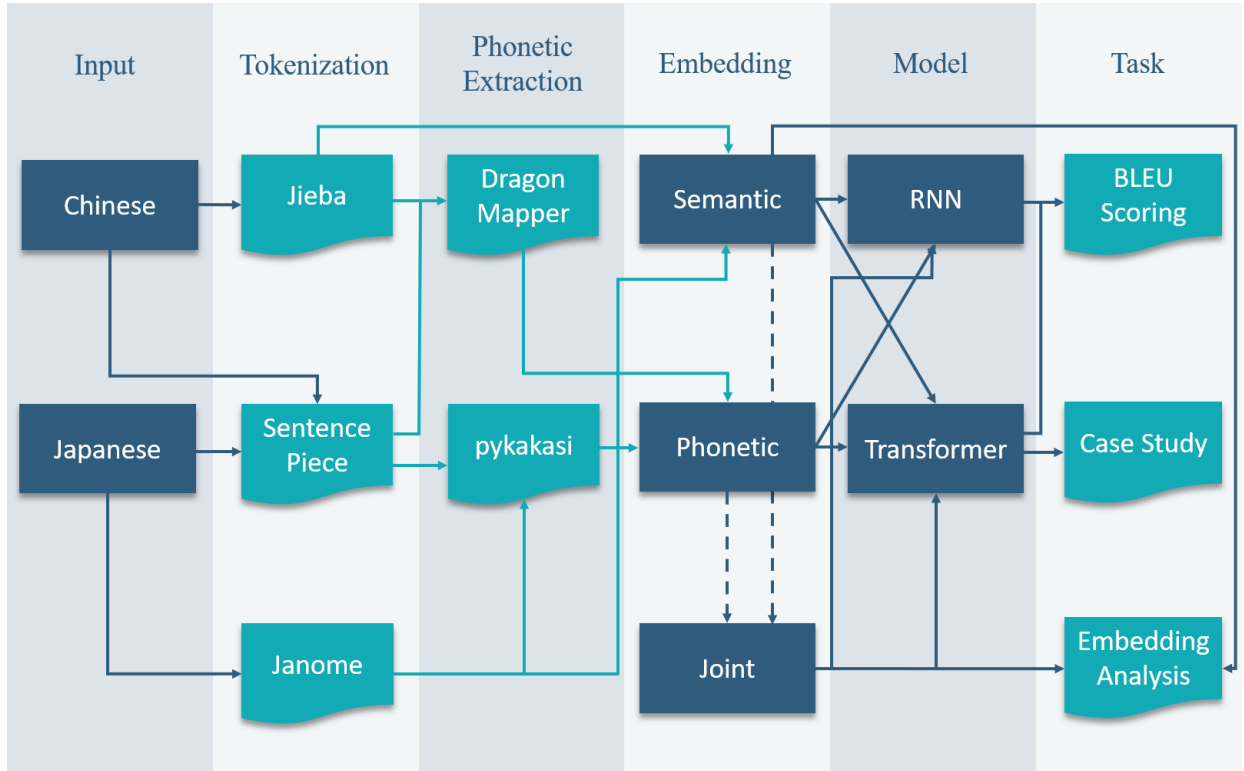


Figure 2.1: The Complete Structure of This Paper

Section 2.1 explains which tokenization methods we use to deconstruct sentences. Section 2.2 explains which phonetic extraction methods we use to transform plain sentences into phonetic encodings. Section 2.3 shows how we use Word2Vec as our algorithm to build and combine semantic and phonetic embeddings. Section 2.4 shows how we process data from the corpus to eliminate as much noise and reduce the size of the corpus as possible. Section 2.5 explains the details of two NMT models, which are the Attention-based Bi-GRU encoder-decoder Model and Transformer. Section 2.6 describes the methods we use to analyze the difference between semantic embeddings and joint semantic-phonetic embeddings.

2.1 Tokenization

This paper will examine the effectiveness of phonetic information under different tokenization methods. We use the *tokenizers*¹ library from the *huggingface* team as our main framework for tokenization. SentencePiece², Jieba, and Janome can be implemented as pre-tokenizers in Huggingface Tokenizers.

2.1.1 Huggingface Tokenizers

Huggingface Tokenizers has 5 components that allow users to customize their tokenization methods. These five components are normalizers, pre-tokenizers, models, post-processors, and decoders. Normalizers process an input string such as lower cases or remove spaces and symbols to make it normalized. Pre-tokenizers split an input string according to a set of rules, and pre-tokenizers are where we apply SentencePiece, Jieba, and Janome. Models are responsible for converting text into ids by using the rules learned in the corpus (e.g., WordPiece, BPE, Unigram). Post-processors help us to insert special tokens into the sentence, such as the start token *[BOS]* and the end token *[EOS]* in NMT tasks. Lastly, the job of Decoders is to reverse the ids to the original sentence.

2.1.2 Byte-Pair Encoding (BPE)

We use BPE as the model for merging Chinese and Japanese tokens. BPE builds a dictionary of all the words in the corpus and merges the most frequent words to generate new tokens until the maximum number of our dictionary is reached. We demonstrate the basic flow of BPE applied to Chinese through Table 2.1 and 2.2.

Frequency	Vocabulary	Dictionary
5	区 _	→, 区, 地, 经, 济
7	地 区 _	
3	地 区 经 济 _	
6	经 济 _	

Table 2.1: A simple dataset for demonstrating BPE tokenization

Words are first tokenized by pre-tokenizers and loaded into the BPE vocabulary, with the underscore (.) representing the end of the words.

¹<https://github.com/huggingface/tokenizers>

²<https://github.com/google/sentencepiece>

Total Frequency	Merge	New Dictionary
12	(区, _)	_, 区, 地, 经, 济, 区_
9	(济, _)	_, 区, 地, 经, 济, 区_, 济_
9	(经, 济_)	_, 区, 地, 经, 济, 区_, 济_, 经济_
7	(地, 区_)	_, 区, 地, 经, 济, 区_, 济_, 经济_, 地区_

Table 2.2: The process of merging tokens in BPE tokenization

The merge begins with 区 and _, which appear most frequently in the vocabulary. After merging, 区_ will be added to the final dictionary and replaces (区 _) in the vocabulary. This process continues until the final dictionary reaches its maximum size.

2.1.3 SentencePiece

SentencePiece treats all text in the same Unicode format. It will escape the white space with a meta symbol ‘_’ (U+2581). Therefore, the sentences in Chinese, Japanese, and English are considered to be in the same format, which achieving language independence.

SentencePiece is a purely data-driven method, which means it relies on the corpus to learn the tokenization. It is simple to implement SentencePiece in Huggingface Tokenizers. First, Normalization Form Compatibility Composition (NFKC) normalizes the sentence, for example, by converting a symbol or text in the full-width form to a normalized form. Second, Metaspace pre-tokenizer splits the sentence by white space and converts the white space into the ‘_’ symbol. Last, BPE with dropout is applied to train with the corpus file. The dropout method will improve the robustness and accuracy.

```
from tokenizers.normalizers import NFKC
from tokenizers import Tokenizer, pre_tokenizers, decoders, trainers

tokenizer = Tokenizer(BPE(dropout=dropout, unk_token="[UNK]"))
tokenizer.normalizer = NFKC()
tokenizer.pre_tokenizer = pre_tokenizers.Metaspace(replacement="_",
    add_prefix_space=True)
tokenizer.decoder = decoders.Metaspace(replacement="_", add_prefix_space=
    True)

trainer = trainers.BpeTrainer(vocab_size=vocab_size)
tokenizer.train(corpus, trainer=trainer)
```

2.1.4 Jieba

Jieba is a famous Chinese tokenization Python library that has more than 26,000 stars on Github currently. Jieba uses a prefix dictionary to store the words and calculates the longest path from the Directed Acyclic Graph (DAG) created by the sentences and dictionary to return the most likely tokenized words. In addition, Jieba uses Hidden Markov Model (HMM) and Viterbi algorithm to tokenized the unknown words in the prefix dictionary. There are four states (B, M, E, S) in the HMM model, which represent the beginning, middle, end, and single (the character can represent a word) of a character. The Viterbi algorithm takes all the words as observation and outputs the states of each character from the input sentence.

A single line of code `jieba.tokenize(sentence_str)` can obtain the tokenized words from Jieba. We inserted it into Huggingface Tokenizers as a pre-tokenizer and trained the Chinese dictionary using BPE.

```
class JiebaPreTokenizer:
    def jieba_split(self, i: int, normalized_string: NormalizedString) ->
        List[NormalizedString]:
        splits = []
        for _, start, stop in jieba.tokenize(str(normalized_string)):
            splits.append(normalized_string[start:stop])
        return splits

    def pre_tokenize(self, pretok: PreTokenizedString):
        pretok.split(self.jieba_split)
```

2.1.5 Janome

Janome is a Japanese tokenization Python library that currently has 600 stars on Github. It applied the Japanese dictionary of another famous tokenization library, mecab³. For the methodology, Janome used the Minimal Acyclic Subsequential Transducer (MAST) as the internal dictionary data structure and the Viterbi algorithm to calculate the probability of tokenized words.

We inserted the Janome tokenizer as a pre-tokenizer to Huggingface Tokenizers and trained the Japanese dictionary using BPE.

```
ja_tokenizer = janome.tokenizer.Tokenizer()

class JanomePreTokenizer:
    def janome_split(self, i: int, normalized_string: NormalizedString)
        -> List[NormalizedString]:
        splits = []
        i = 0
        for token in ja_tokenizer.tokenize(str(normalized_string).strip(), wakati=True):
            splits.append(normalized_string[i: i+len(token)])
            i += len(token)
        return splits

    def pre_tokenize(self, pretok: PreTokenizedString):
        pretok.split(self.janome_split)
```

2.1.6 Comparison of Tokenizers

A sample of tokenized sentences using three tokenizers is listed in Table 2.3. Jieba and Janome can tokenize the words more precisely than SentencePiece. The better performance of Jieba and Janome over SentencePiece can be considered to be due to the small size and domain specificity of the corpus.

Input (Chinese)	平成 1 5 年 进行的 研究 内容 如下。
SentencePiece	[_平成, _15, _年, 进行的研究, 内容, 如下, _。]
Jieba	[平成, 15, 年, 进行, 的, 研究, 内容, 如下, 。]
Input (Japanese)	平成 1 5 年度 に行 った 研究 内容 は 次 の 通り である。
SentencePiece	[_平成, _15, _年度, に, 行, な, っ, た, 研究, 内容, は, 次, の, 通り, である, _。]
Janome	[平成, 15, 年度, に, 行, な, っ, た, 研究, 内容, は, 次, の, 通り, で, ある, 。]

Table 2.3: Tokenized sentences using three tokenizers

³<https://github.com/taku910/mecab>

2.2 Phonetic Data Extraction

Dragonmapper ⁴ is used to extract information from Chinese sentences. Pykakasi ⁵ is used to extract information from Japanese sentences.

2.2.1 Dragonmapper

Dragonmapper is a Python library that can convert between Chinese characters, Bopomofo, Pinyin, and International Phonetic Alphabet (IPA). When we call `dragonmapper.hanzi.to_pinyin(chinese_str)`, it will convert the Chinese sentence to Bopomofo tokens based on *CC-CEDICT*⁶ and *UniHan*⁷ database. Table 2.4 shows the result of phonetic extraction in Chinese sentences. The extraction will be applied to the tokenized sentences to achieve better accuracy.

Input	数据详细计量对于节能推进的重要性
Tokenized	[数据, 详细, 计量, 对于, 节能, 推进, 的, 重要性]
Extracted	[尸メ、リロ、一ト九ノ一ト、リ一、カー九、ケメテ、ロ、リセ、 ゾム、去メテリーク、カサ、虫メム、ー玄、トーム]
Input	分析项目是1997-2001年是砷、镍、锰、铬、铍
Tokenized	[分析, 项目, 在, 1997, -, 2001, 年, 是, 砷, , 镍, , 锰, , 铬, , 铍]
Extracted	[匕ク一ト、一ト九、口メ、下ヲ、1997、-, 2001、三一マ、尸、尸 ク、, 、三一セ、, 、口ム、, 、《さ、, 、久一]
Heteronym Test	长大很快乐，音乐很长久
Tokenized	[长大, 很, 快乐, ,, 音乐, 很, 长久]
Extracted	[‘虫尤、カヱ、厂ク、ヲメヲ、カサ、,, 一ク口セ、厂ク、イ尤ノリ一 ヌ]

Table 2.4: Chinese Phonetic Extraction using Dragonmapper library

2.2.2 Pykakasi

Pykakasi is a Python library that implements algorithms in *kakasi* ⁸ library. It is able to convert Kanji characters to Hiragana, Katakana, and Romaji through the SKK Japanese dictionary ⁹ and UniDic ¹⁰. Table 2.5 shows the result of phonetic extraction in Japanese tokenized sentences.

⁴<https://github.com/tsroten/dragonmapper>

⁵<https://github.com/miurahr/pykakasi>

⁶<https://cc-cedict.org/wiki/>

⁷<http://www.unicode.org/charts/unihan.html>

⁸<http://kakasi.namazu.org/index.html.en>

⁹<https://github.com/skk-dev/dict>

¹⁰<https://unidic.ninjal.ac.jp/>

Input	技術以外にも、政策、法律、社会的側面の課題がある
Tokenized	[技術, 以外, に, も, ,, 政策, ,, 法律, ,, 社会, 的, 側面, の, 課題, が, ある]
Extracted	[ぎじゅつ, いがい, に, も, ,, せいさく, ,, ほうりつ, ,, しゃかい, てき, そくめん, の, かだい, が, ある]
Input	冠状動脈レントゲンで T I M I 血流 3 級が示された
Tokenized	[冠状, 動脈, レントゲン, で, TI, MI, 血流, 3, 級, が, 示さ, れ, た]
Extracted	[かんじょう, どうみゃく, れんとげん, で, TI, MI, けつりゅう, 3, きゅう, が, しめさ, れ, た]
Heteronym Test	一生、芝生で生ビールを飲む
Tokenized	[一生, ,, 芝生, で, 生, ビール, を, 飲む]
Extracted	[いっしょう, ,, しばふ, で, なま, びーる, を, のむ]

Table 2.5: Japanese Phonetic Extraction using Pykakasi library

2.3 Embedding

This paper uses Word2Vec as an embedding framework. Embedding is a distribution representation of words. Compared to using sparse vectors such as one-hot representations to represent words, embedding can represent words as high-dimensional vectors of real numbers. These vectors can be used to obtain similarity between words by computing distances such as cosine similarity.

First, We will explore the details of Word2Vec. Second, we explain how to train a general word embedding with semantics from a corpus. Third, we examine how to manipulate the phonetic information to build a phonetic embedding. Finally, we combine two embeddings to a joint embedding which can have both semantic and phonetic information.

2.3.1 Word2Vec

Word2Vec has two classic papers. The first one [Mikolov et al., 2013a] contributes two approaches to constructing an embedding, namely CBOW and Skip-gram. The second one [Mikolov et al., 2013b] contributes the improved methods of embedding construction, such as Hierarchical Softmax and Negative Sampling. We will use Skip-gram and Negative Sampling to generate word embeddings in this paper.

Skip-gram model uses a neural network with hidden layers to predict the likelihood of context words $w_{t-2}, w_{t-1}, w_{t+1}, w_{t+2}$ of an input word w_t . The input word and context words will be paired, such as $(w_t, w_{t-2}), (w_t, w_{t-1})$ to perform supervised training. The model can be expressed as the following equation, where θ represents hidden states of the input word w_{center} , and w_1, w_2, \dots, w_C represents the context words of w_{center} within the window size C .

$$\operatorname{argmax}_{\theta} p(w_1, w_2, \dots, w_C \mid w_{\text{center}}; \theta) \quad (2.1)$$

Skip-gram uses the softmax model for context word classification. h is the hidden layer word vector for the input word w_{center} from the input embedding matrix, and W_{output} is a row vector for a context word from the output embedding matrix. $W_{\text{output}_{(c)}}$ corresponds to the row vector of the context word in (input, context) pair, while $W_{\text{output}_{(i)}}$ corresponds to the row vector of each word in the corpus of size V .

$$p(w_{\text{context}} \mid w_{\text{center}}) = \frac{\exp(W_{\text{output}_{(c)}} \cdot h)}{\sum_{i=1}^V \exp(W_{\text{output}_{(i)}} \cdot h)} \in \mathbb{R}^1 \quad (2.2)$$

The goal is to obtain the conditional probability distribution of each unique word observed in the corpus given an input word.

$$\begin{bmatrix} p(w_1 \mid w_{\text{input}}) \\ p(w_2 \mid w_{\text{input}}) \\ p(w_3 \mid w_{\text{input}}) \\ \vdots \\ p(w_V \mid w_{\text{input}}) \end{bmatrix} = \frac{\exp(W_{\text{output}_{(c)}} \cdot h)}{\sum_{i=1}^V \exp(W_{\text{output}_{(i)}} \cdot h)} \in \mathbb{R}^V \quad (2.3)$$

In machine learning, it is a convention to minimize the loss function. The log is added to the equation to simplify and accelerate the calculation, and the formula is rewritten as minimizing a negative log-likelihood instead of maximizing a positive log-likelihood.

$$J(\theta; w^{(t)}) = -\log \prod_{c=1}^C \frac{\exp(W_{\text{output}_{(c)}} \cdot h)}{\sum_{i=1}^V \exp(W_{\text{output}_{(i)}} \cdot h)} \quad (2.4)$$

$$= -\sum_{c=1}^C \log \frac{\exp(W_{\text{output}_{(c)}} \cdot h)}{\sum_{i=1}^V \exp(W_{\text{output}_{(i)}} \cdot h)} \quad (2.5)$$

$$= -\sum_{c=1}^C (W_{\text{output}_{(c)}} \cdot h) + C \cdot \log \sum_{i=1}^V \exp(W_{\text{output}_{(i)}} \cdot h) \quad (2.6)$$

Figure 2.2 shows the Skip-gram model. we will learn word embedding vectors of size N given the vocabulary size V . The model uses one input word at a time for learning to predict one context word (output).

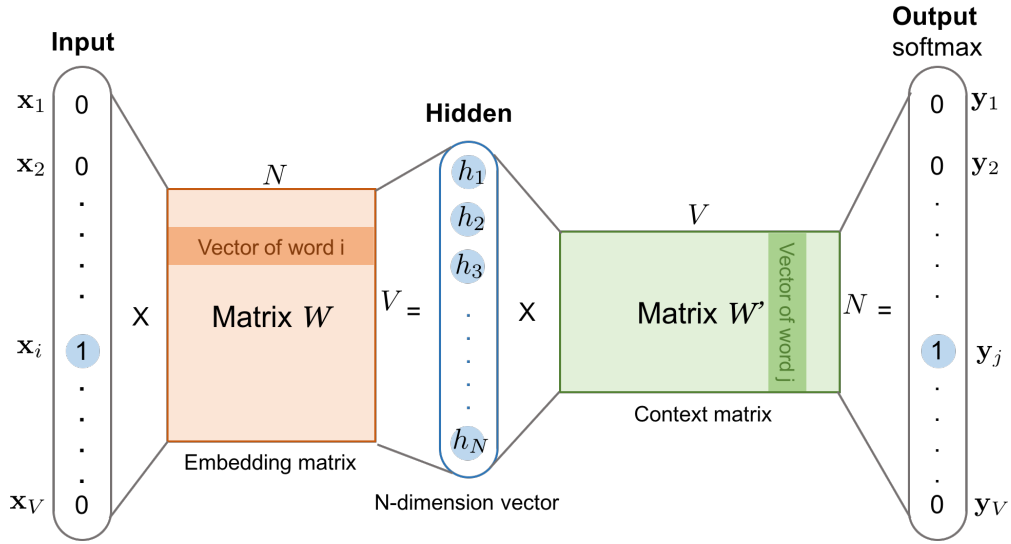


Figure 2.2: The Skip-gram Model¹¹

Since the softmax model requires a lot of computational space and time, we also use negative sampling with the Skip-gram model. Negative sampling will convert the multi-classification problem that the model is designed to solve into a binary-classification problem. First, the method will randomly select K negative samples from the corpus that are irrelevant to the input word. K is a hyper-parameter, usually between 5 and 20. The model will update $(K + 1) \times N$ parameters using the sigmoid function, where N is the dimension of the hidden layer h , and $+1$ accounts for the positive sample.

The probability that a word (c) appears within the context of the input word (w) can be defined as the following formula. The goal is to determine whether c is in the context window of w ($D = 1$) or not ($D = 0$) based on the input-context pairs (w, c) .

$$p(D = 1 \mid w, c; \theta) = \frac{1}{1 + \exp\left(-\bar{c}_{\text{output}_{(j)}} \cdot w\right)} \in \mathbb{R}^1 \quad (2.7)$$

2.3.2 Semantic Embedding

We use gensim to implement Skip-gram with negative sampling from Word2Vec. We put the tokenized sentences generated by different tokenizers into gensim to train the general word embedding with semantics. The following are the main settings of the parameters: *max_vocab_size* is 32000, *vector_size* is 300, *epoch_number* is 13, *window_size* is 5, the number of negative samples is 5, ignoring the words with total frequency lower than 5.

¹¹Source: <https://lilianweng.github.io/lil-log/2017/10/15/learning-word-embedding.html>

Some words may not be trained in the model, such as special tokens and low-frequency words. Therefore, the size of the trained embedding matrix and the tokenizer vocabulary is not identical, resulting in different coverage (Table 2.6). We calculate the mean and standard deviation of the whole embedding and randomly assign the empty word vectors using the normal distribution.

Language	SentencePiece	Jieba	Janome
Chinese	95% (30368/32000)	93% (29613/32000)	-
Japanese	97% (30940/32000)	-	93% (29801/32000)

Table 2.6: The coverage of semantic embedding in vocabulary

2.3.3 Phonetic Embedding

The training method for phonetic embedding is mostly the same as semantic embedding. First, we convert tokenized sentences into phonetic encodings using the phonetic extraction techniques described in Section 2.2. Second, we adopt the same training methods and parameters from semantic embedding. And last, we share the same vector of characters or words with the same pronunciation or spelling in the embedding matrix. Therefore, the coverage (Table 2.7) will be even higher than the semantic embedding. The empty vectors are also randomly assigned using the normal distribution with mean and standard deviation from the whole embedding.

Language	SentencePiece	Jieba	Janome
Chinese	99% (31753/32000)	97% (31068/32000)	-
Japanese	99% (31698/32000)	-	96% (30809/32000)

Table 2.7: The coverage of phonetic embedding in vocabulary

2.3.4 Joint Embedding

Several ways have been proposed to combine multiple embeddings, such as concatenation, training and blending separate embedding using the same model, and meta-embedding. Meta-embedding is a very vague term, but the core idea is to accept any kind of pre-trained embedding and fuse them into one (meta) embedding. Many studies on meta-embedding have been proposed [Kiela et al., 2018, Yin and Schütze, 2015, Muromägi et al., 2017]. The methods of meta-embedding can range from very complicated to very straightforward. This paper uses a simple averaging method [Coates and Bollegala, 2018] to merge semantic and phonetic embedding.

2.4 Corpus Filtering

We define custom rules and apply alignment scores from *fast_align* [Dyer et al., 2013] to perform corpus filtering to reduce noise, dataset size, and resource burden during training in the NMT system. The original dataset had 672,315 sentence pairs, which were reduced to 557,685 using rules and 462,582 using alignment scores.

2.4.1 Pre-filtering rules

We apply the following rules to exclude the pairs of sentences that do not match:

1. Removing sentences that are too large in proportion to their length.
2. Removing sentences that are too short or too long.
3. Removing identical sentences.
4. Removing sentences that cannot be correctly identified as Chinese or Japanese by the fastText identification model.
5. Removing sentences with more English and numeric characters than Chinese and Japanese.
6. Removing sentences that have more than one counterpart.

2.4.2 Scoring functions

fast_align is a tool based on *IBM alignment model 2* for training statistical machine translation and alignment model. The score is the probability of the source sentence given the target sentence and its alignment. The algorithm iteratively estimates the probability of being each other translation for source-target pairs and optimal alignment given the word-to-word translation probabilities.

In theory, the score should correlate with the degree of parallelism of the sentences. We remove the sentence pairs that are below a certain probability score threshold as shown in Table 2.8.

Alignment Score Range	Number of sentence pairs
$[-3, -81]$	173,100
$[-81, -160]$	287,882
$[-160, -238]$	93,134
$[-238, -317]$	3,540
$[-317, -395]$	29

Table 2.8: Distribution of Sentence Pair Alignment Scores

We sampled some sentence pairs corresponding to alignment scores in Table 2.9. The findings were that the lower the score, the longer the sentences tended to be, the more words were not translated, and the higher the proportion of proper nouns became.

Score	-52
Chinese	残留性化学物质的物质循环模型的构建和再利用.废弃物政策评价的应用
Japanese	残留性化学物質の物質循環モデルの構築とリサイクル 廃棄物政策評価への応用
Score	-151
Chinese	使用传统的轴组装机法的2层木制住宅,进行了室内甲醛浓度的测量,同时也研讨了上下楼层的甲醛浓度和换气量的关系。
Japanese	在来軸組工法木造2階建住宅を用いて,室内ホルムアルデヒド濃度の測定を行うとともに,上下階のホルムアルデヒド濃度と換気量の関係も検討した。
Score	-254
Chinese	当我尽快编写了PID控制程序并运行后发现,不仅温度不能很好地稳定,还出现了“不规则振荡”现象(重复出现大幅度偏离控制值的振动),控制彻底失败了。
Japanese	早速,PID制御のプログラムを書いて実行したところ,うまく温度が安定化しないどころかいわゆる“ハンチング”現象(制御値から大きく外れた振動を繰り返す)を起こしてしまい,見事,制御に失敗した
Score	-338
Chinese	(‘关于葛根、黄芩、黄连汤之证,在『伤寒论』34条中叙述:“太阳病,桂枝证,医反下之,利遂不止,脉促者,表未解也,喘而汗出者,葛根黄芩黄连汤主之”。
Japanese	‘葛根黄芩黄连湯証について、『傷寒論』34条に,「太陽病,桂枝の証,医反ってこれを下し,利遂に止まず,脈促のものは,表いまだ解せざるなり,ぜんして汗出づるものは,葛根黄芩黄连湯これを主る」という。

Table 2.9: Samples of Sentence Pairs with Alignment Scores

2.5 NMT Model

We will train and evaluate the NMT tasks in two classical models, the attention-based Bi-GRU model proposed by [Bahdanau et al., 2014], and the Transformer model proposed by [Vaswani et al., 2017]. We will explain the structure of models in this section. Furthermore, The use of parameters is presented in Section 3.3, the metric is explained in Section 3.4, the results are listed in Section 3.5, and the case study is conducted in Section 4.1.

The two models and the following illustrative diagrams are derived from *bentrevett/pytorch-seq2seq*¹².

We utilize the source code and optimize the details, such as accelerating the decoding efficiency of the decoder.

2.5.1 Attention-based Bi-GRU encoder-decoder Model

This model has three main components, namely Encoder, Attention, and Decoder. We used the `nn.Module` provided by PyTorch to implement three components and PyTorchLightning to combine and train the entire model.

Encoder

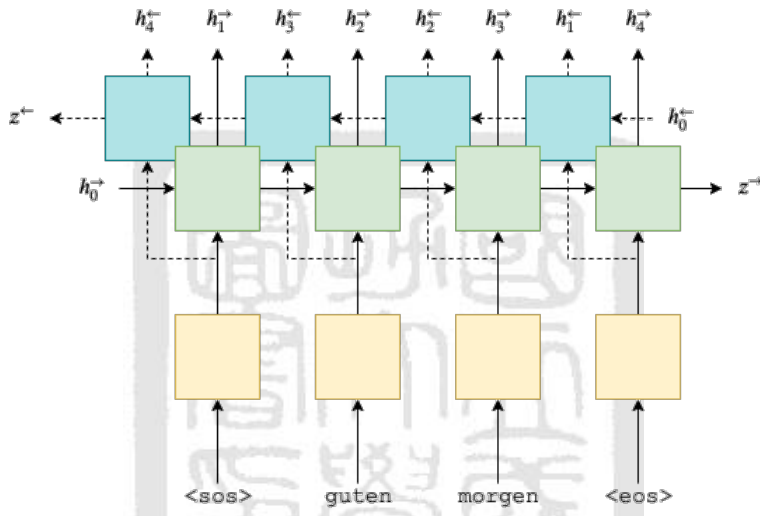


Figure 2.3: The Encoder of Attention-based Bi-GRU Model

The structure of the encoder (Figure 2.3) can be represented by the following equations. In eq. 2.8, we enter the embedded tokens into the bi-directional GRU model to calculate the forward and backward hidden states h .

$$h_{\vec{t}} = \overrightarrow{\text{EncoderGRU}}(\text{emb}(x_{\vec{t}}), h_{t-1}^{\rightarrow}), h_{\leftarrow t} = \overleftarrow{\text{EncoderGRU}}(\text{emb}(x_{\leftarrow t}), h_{t-1}^{\leftarrow}) \quad (2.8)$$

The output H (in eq. 2.9) represents the combination of hidden states in the last layer of the model and will be used to calculate the attention.

$$\text{outputs}(H) = \{h_1, h_2, \dots, h_T\}, h_i = [h_i^{\rightarrow}; h_i^{\leftarrow}] \text{ for } i \in \{1, \dots, T\} \quad (2.9)$$

The obtained hidden states \vec{z} and $\leftarrow z$ (in eq. 2.10) will be used as the initial hidden states of the decoder.

¹²<https://github.com/bentrevett/pytorch-seq2seq>

$$\vec{z} = h_{\vec{T}}, \overleftarrow{z} = h_{\overleftarrow{T}} \quad (2.10)$$

Since the decoder is not bi-directional, we enter the hidden states \vec{z} and \overleftarrow{z} into a linear layer g and a activation function \tanh (in eq. 2.11) to get the condensed context vector z , also called s_0 .

$$z = \tanh(g(\text{cat}(\vec{z}, \overleftarrow{z}))) = s_0 \quad (2.11)$$

Attention

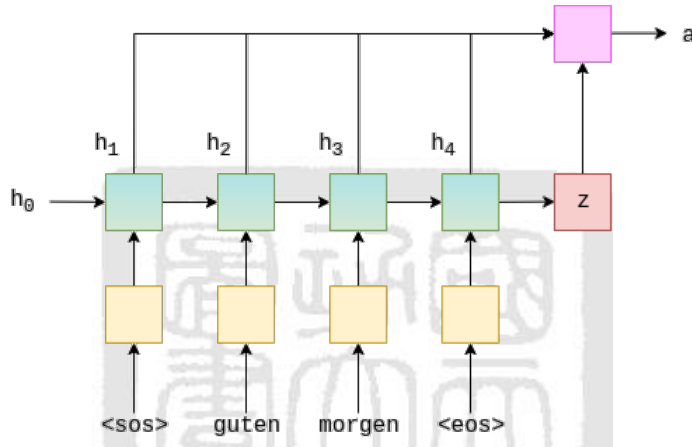


Figure 2.4: The Attention of Attention-based Bi-GRU Model

The attention layer (Figure 2.4) generates an array of the same length as the source sentence, representing how much attention was given to each token in the source sentence when predicting the next token \hat{y}_{t+1} . The attention layer is a linear layer, and each time it takes the previous hidden state s_{t-1} of the decoder (the first time is the z or s_0 from encoder), and the output H from encoder to compute an energy value E_t with \tanh activation function (in eq. 2.12).

$$E_t = \tanh(\text{attn}(s_{t-1}, H)) \quad (2.12)$$

Because the shape of the energy value E_t is $(src_len^{13}, hid_dim^{14})$, it will enter into a linear layer v with the shape $(hid_dim, 1)$ (in eq. 2.13) to get the attention sequence \hat{a}_t with the shape (src_len) . The parameters learned in the linear layer v can be imagined as the weight of the energy value E_t for each token in the source

¹³The length of source sentence

¹⁴The dimension of hidden layer

sentence.

$$\hat{a}_t = v(E_t) \quad (2.13)$$

The attention sequence \hat{a}_t will be passed to the softmax layer (in eq. 2.14) so that all the attention values add up to 1. The process combines with the mask to zero out the attention of the [PAD] tokens.

$$a_t = \text{softmax}(\hat{a}_t) \quad (2.14)$$

Decoder

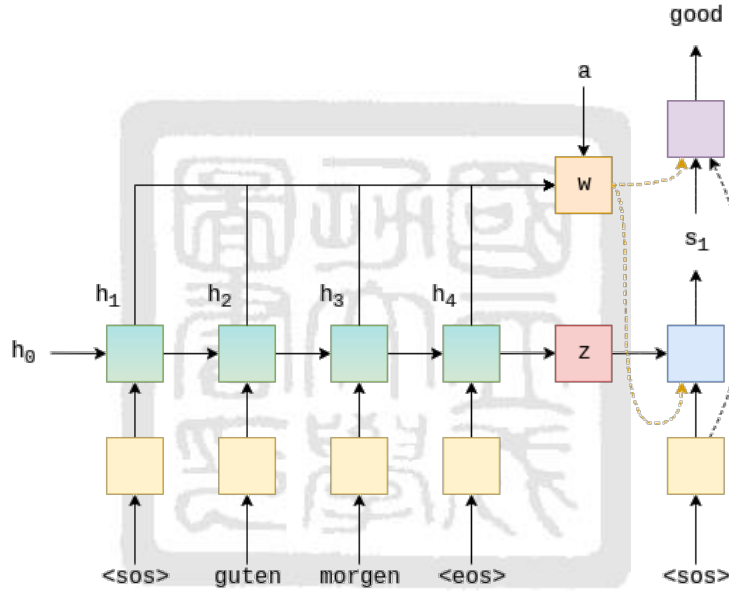


Figure 2.5: The Decoder of Attention-based Bi-GRU Model

The decoder (Figure 2.5) first uses the previous hidden state s_{t-1} and the encoder output H to compute the attention vector a_t for the current time-step t . The attention vector a_t will perform a matrix multiplication with H (in eq. 2.15) to produce the weighted sum w_t that represents the attention to each token in the source sentence.

$$w_t = a_t H \quad (2.15)$$

The decoder then takes the embedded target token $d(y_t)$, the weighted source vector w_t , and the previous hidden state s_{t-1} into the one-directional GRU model to compute the current hidden state s_t (in eq. 2.16).

$$s_t = \text{DecoderGRU}(d(y_t), w_t, s_{t-1}) \quad (2.16)$$

Finally, the decoder uses $d(y_t)$, w_t , s_t and a linear layer f to predict the next token \hat{y}_{t+1} (in eq. 2.17). We will apply the teacher forcing technique, which has a 0.5% chance of using the predicted token and a 0.5% chance of using the ground truth token as the next target input token.

$$\hat{y}_{t+1} = f(d(y_t), w_t, s_t) \quad (2.17)$$

2.5.2 Transformer

The Transformer is an attention-driven model that uses the attention mechanism to process data in either encoder or decoder. We first describe the attention mechanism and then introduce it to the encoder and decoder.

Attention

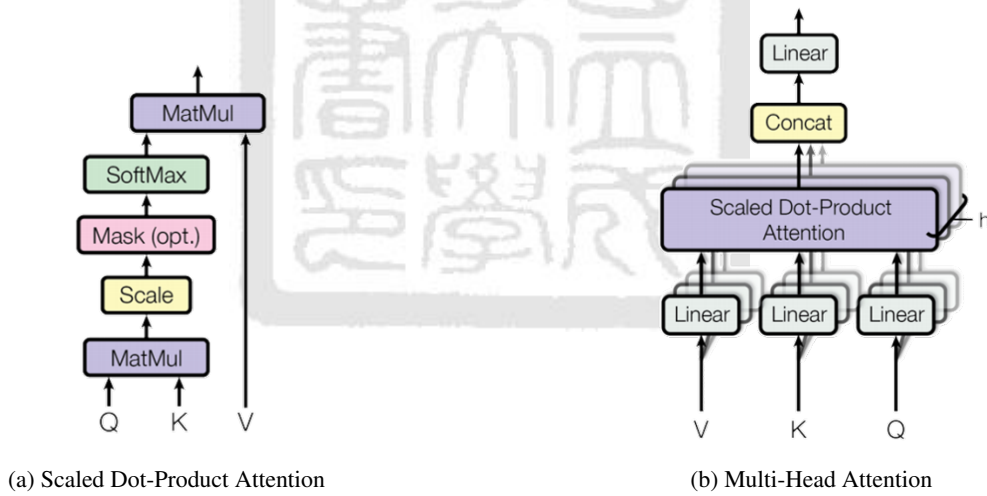


Figure 2.6: The Multi-head Attention of Transformer

In the Transformer, Attention layer requires three elements, namely query (Q), key (K), and value (V), as shown in Figure 2.6a. To begin with, the energy value is generated by taking the dot product between query Q and key K . It is then scaling by the square root of $head_dim$ ¹⁵ ($\sqrt{d_k}$) to avoid gradient vanishing. After that, the energy value is fed into the softmax layer to get the attention sequence and finally multiplied with the value V to get the weighted sum (in eq. 2.18).

¹⁵The hidden state dimension of each head in Multi-Head Attention

$$\text{Attention}(Q, K, V) = \text{Softmax}\left(\frac{QK^T}{\sqrt{d_k}}\right) V \quad (2.18)$$

The Transformer model splits query Q , key K , and value V into multiple heads with smaller dimensions and trains them separately (Figure 2.6b). They are divided into heads by the linear layers (W_i^Q, W_i^K, W_i^V). Each has the size that equals the dimension of the hidden state divided by the number of heads.

$$\text{head}_i = \text{Attention}(QW_i^Q, KW_i^K, VW_i^V) \quad (2.19)$$

After all the heads pass through the attention layer (in eq 2.19), they are re-concatenated and pass through the last linear layer W^O to get the final weighted sum (in eq 2.20).

$$\text{MultiHeadAttention}(Q, K, V) = \text{Concat}(\text{head}_1, \dots, \text{head}_h)W^O \quad (2.20)$$

Encoder and Encoder Layers

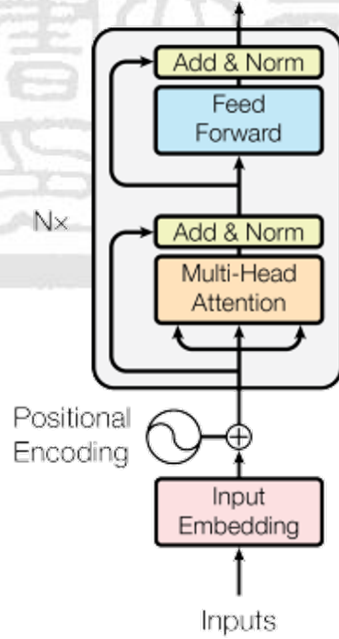


Figure 2.7: The Encoder of Transformer

Unlike the Attention-based Bi-GRU model, the input tokens will generate the corresponding number of context vectors directly after passing through the encoder. For example, if the input has 5 tokens $X = (x_1, x_2, x_3, x_4, x_5)$, the encoder will generate 5 context vectors $Z = (z_1, z_2, z_3, z_4, z_5)$ for the decoder to

predict.

The tokens are passed to the word embedding and retrieved the position information by the positional embedding. The size of the positional embedding is equal to the length of the sentence; if the sentence length is 100, then the size of the positional embedding will be 100. The word embedding is added to the positional embedding to obtain the text and position information. However, the word embedding is multiplied by a scaling factor $\sqrt{d_{\text{model}}}$, which is used to reduce the variance of the embedding.

An encoder will have multiple encoder layers. Each of them contains an attention layer and a position-wise feedforward layer (which can be considered as a large linear layer). In addition to these two components, there are also residual connection and layer normalization, which aim to generalize all parameters and prevent gradients from disappearing, making it easier to train networks with a large number of parameters. Because the attention is calculated from the source sentence and itself, it is also called self-attention.

Decoder and Decoder Layers

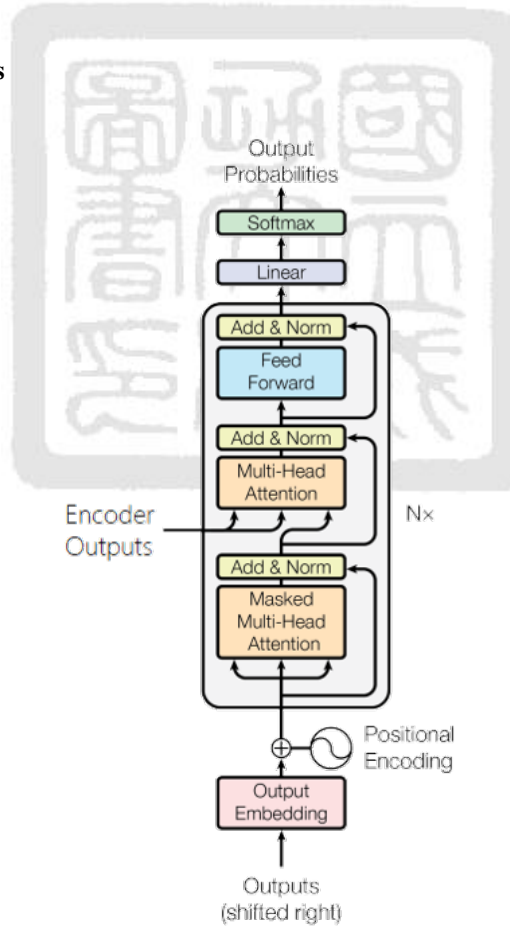


Figure 2.8: The Decoder of Transformer

The architecture of the decoder is almost identical to that of the encoder. The decoder feeds the embedded-target-tokens into several decoder layers, and predicts the next target token \hat{y} with source context vector Z .

Following this, it computes the loss by the predict token \hat{y} and the answer token y , and updates all the weights of the network.

There are three main components in a decoder layer. First, the decoder has a masked multi-head attention layer, in which the target sentence will perform self-attention with itself and a special mask to prevent the decoder from seeing the future words in advance. Second, the multi-head attention layer is calculated with the context vector from the masked multi-head attention layer as the query Q and the encoder context vector as the key K and value V . Third, the last position-wise feedforward layer receives the results of the previous layer and outputs the final context vector to predict the next token \hat{y} .

2.6 Embedding Analysis

We will examine the effectiveness of joint semantic-phonetic embedding using four methods implemented in gensim. We expect joint semantic-phonetic embedding to retain the word similarity, analogical reasoning, and outlier detection capabilities that semantic embedding possesses. We are also interested in whether the joint embedding can enhance the impact on homonyms and heteronyms. All examination findings will be discussed in Section 4.2.

2.6.1 Word Similarity

The purpose of word similarity is to evaluate the closeness and relatedness of any two words in the given embedding. This paper measures the word similarity by calculating the cosine distance, which is equal to $1 - \text{cosine similarity}$; the higher the similarity, the shorter the distance. The cosine similarity estimates the relatedness between two vectors by measuring the cosine of the angle between them (in eq. 2.21). The cosine similarity of two vectors with the same direction is 1, the angle of 90° is 0, and the opposite direction is -1.

$$\text{similarity} = \cos(\theta) = \frac{A \cdot B}{\|A\| \|B\|} = \frac{\sum_{i=1}^n A_i \times B_i}{\sqrt{\sum_{i=1}^n (A_i)^2} \times \sqrt{\sum_{i=1}^n (B_i)^2}} \quad (2.21)$$

This paper uses similarity distance to compare the distance of synonyms under different embeddings to examine whether joint embedding can preserve the semantic properties.

2.6.2 Analogical Reasoning

Analogical reasoning is to evaluate the ability of embeddings to apply arithmetic operations to reasoning. Given a set of three words, a , a^* and b , the task requires identifying the word b^* , i.e., the relation $b:b^*$ is the same as the relation $a:a^*$. For example, when $a = \text{Tokyo}$, $a^* = \text{Japan}$, $b = \text{Taipei}$, the embedding need to be able to predict $b^* = \text{Taiwan}$. The analogical reasoning can be shown as the following eq. 2.22.

$$a - a^* + b = b^* \quad (2.22)$$

2.6.3 Outlier Detection

Outlier Detection tests the ability of embeddings to perform the task of word categorization. The embeddings are required to identify the semantically anomalous word from a defined word cluster. For example, when the word cluster contains “apple, bird, cat, dog”, the embedding needs to predict the target word as “apple”.

2.6.4 Homonym and Heteronym

This task is an extension of word similarity tasks. We expect the joint embedding with additional phonetic information reduces the impact of possible noise on the NMT system (i.e. the impact of homonyms). Homonyms refer to the words that have the same pronunciation and spelling but different meanings. The evaluation uses Pearson correlation to examine the relationship between homonyms. We expect the correlation coefficient will be higher in the joint embedding than in the semantic embedding. At the same time, we expect that phonetic information will help the joint embedding to increase the similarity distance between heteronyms. Heteronyms refer to words that have identical writing but different pronunciation, spelling, and meaning. Increasing the distance between heteronyms means strengthening the semantics between words.

Chapter 3

Experiment and Result

This chapter explains the details of the experiments. It includes the use of datasets (Section 3.1), the experimental environment (Section 3.2), the parameters of the NMT model (Section 3.3), and the metrics (BLEU score) of the NMT model (Section 3.4). Lastly, the BLEU scores of the translation system based on different tokenizations and word embeddings are shown in Section 3.5.

3.1 Dataset

Our datasets are acquired from the Asian Scientific Paper Excerpt Corpus (ASPEC) [Nakazawa et al., 2016] provided by the Japan Science and Technology Agency (JST) and the National Institute of Information and Communications Technology (NICT). ASPEC consists of a Japanese-English corpus (ASPEC-JE) with 3 million parallel sentences and a Japanese-Chinese corpus (ASPEC-JC) with 680,000 pairs.

We have selected ASPEC-JC as the dataset for our zh-jp NMT system, and the structure of the dataset is shown in Table 3.1. ASPEC-JC is constructed by manually translating the excerpts of Japanese scientific papers into Chinese. Papers used for translation are derived from the Japan Science and Technology Agency (JST) or the Japan Science and Technology Information Aggregator, Electronic (J-STAGE).

Data Type	File Name	Number of sentences
Train	train.txt	672,315
Validation	dev.txt	2,090
Validation-Test	devtest.txt	2,148
Test	test.txt	2,107

Table 3.1: ASPEC-JC dataset

3.2 Environment

We use PyTorch ¹ and PyTorch Lightning ² [Falcon, 2019] as the main framework for constructing the entire NMT model (Section 3.2.1), as well as Weights & Biases (wandb) ³ [Biewald, 2020] for logging models, metrics, and dataflow (Section 3.2.2).

3.2.1 PyTorch and PyTorch Lightning

PyTorch has been widely used in academic research and production. We use PyTorch as a framework for processing data and designing the components (i.e., encoder, attention, decoder) of Attention-based Bi-GRU Model and Transformer.

PyTorch-Lightning offers many advantages as a wrapper for PyTorch: Dataflow can be integrated more efficiently in **LightningDataModule**; the main source code, including the components designed by PyTorch, can be integrated into **LightningModule**; using **Trainer** can directly utilize the **LightningDataModule** and **LightningModule**, and help us use the correct engineering code such as gradient update, data transfer between CPU and GPU. In addition, PyTorch-Lightning provides a lot of plugins to simplify research, such as multi-GPU or TPU training, checkpointing and logging of models, implementing 16-bit precision, early stopping, finding learning rate and batch size, etc.

3.2.2 Weights and Biases (wandb)

Wandb, similar to Tensorboard, is a powerful tool for logging model training and is used by OpenAI ⁴, the company designed GPT-3. Wandb can visualize all training metrics and system performance, record hyperparameters used in the experiments for easy replicating, integrate dataset in the cloud to facilitate the advantages of cross-platform. In the experiments, we use the **WandbLogger** provided by PyTorch-Lightning to integrate wandb and record the experimental results of all models, which will be presented in Section 3.5.

¹<https://pytorch.org/>

²<https://www.pytorchlightning.ai/>

³<https://wandb.ai/site>

⁴<https://wandb.ai/site/articles/why-experiment-tracking-is-crucial-to-openai>

3.3 Parameter

We implement eight (two-by-four) experiments for Attention-based Bi-GRU Model and Transformer experiments. The experiment uses two different methods for tokenization. one is to use SentencePiece for both Chinese and Japanese, and the other is to use Jieba and Janome for Chinese and Japanese. Every experiment validates four scenarios, which are the model without any pre-trained embedding (i.e., the baseline), the model using only semantic embedding, the model using only phonetic embedding, and the model using joint semantic-phonetic embedding.

Some parameters are identical in all experiments. The dataset has 50,000 sentence pairs which filtered (described in Section 2.4) and sampled by Python `random` module. The dictionary size for tokenizer and embedding is fixed to 32,000 and the dimension of embedding is fixed to 300. The other hyperparameters are listed in Table 3.2.

Hyperparameters	Attention-based Bi-GRU	Transformer
dropout	0.1	0.1
hidden_dim (pf_dim)	512	512
learning rate	7e-4	5e-4
precision	16	32
attention heads	-	6
layers	1	3

Table 3.2: The hyperparameters

Catastrophic forgetting [Kirkpatrick et al., 2017] may occur during training with pre-trained embedding. In other words, the gradients in the first few batches will drastically change the embeddings and lose the initial meaning from vectors completely. We overcome the problem by freezing the weights of embeddings in the first n epochs, and fine-tuning the embeddings in the subsequent epochs. Therefore, n is also a hyperparameter of Attention-based Bi-GRU Model and Transformer. We apply $n = 3$ to RNN and $n = 1$ to Transformer to achieve the best results.

3.4 Metric

We evaluated our zh-ja NMT system using the BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) score [Papineni et al., 2002]. The BLEU score is a number from 0 to 100 that measures the similarity between translated sentences from model and high-quality reference translations. A score of 0 means there is no overlap between machine

translation and reference translation, and a score of 100 means a complete overlap between the two. A common interpretation of the BLEU score can be referred to Table 3.3.

BLEU Score	Interpretation
< 10	Almost useless
10 – 19	Hard to get the gist
20 – 29	The gist is clear, but has significant grammatical errors
30 – 40	Understandable to good translations
40 – 50	High quality translations
50 – 60	Very high quality, adequate, and fluent translations
> 60	Quality often better than human

Table 3.3: Interpretation of the BLEU score⁵

Mathematically, the BLEU score is defined as eq. 3.1 and eq. 3.2. The formula consists of two parts: the brevity penalty and the n-gram overlap. The brevity penalty penalizes the sentences that were translated too short, which were easier to score higher because of the lower denominator (in eq. 3.2) calculated by n-gram. The n-gram overlap counts the number of overlaps between the translated sentences and the corresponding unigrams, bigrams, trigrams, and four-grams in the reference translation ($\text{Count}_{\text{clip}}$). Unigrams account for the adequacy and longer n-grams account for the fluency of the translation.

$$\text{BLEU} = \underbrace{\min \left(1, \exp \left(1 - \frac{\text{reference-length}}{\text{output-length}} \right) \right)}_{\text{brevity penalty}} \underbrace{\left(\prod_{i=1}^4 \text{precision}_i \right)^{1/4}}_{\text{n-gram overlap}} \quad (3.1)$$

$$\text{precision}_n = \frac{\sum_{\text{n-gram} \in C} \text{Count}_{\text{clip}}(\text{n-gram})}{\sum_{\text{n-gram}' \in C'} \text{Count}(\text{n-gram}')} \quad (3.2)$$

Here are several considerations for evaluating translation models using the BLEU score. First, BLEU is a corpus-based metric that requires evaluating multiple sentences (corpus) at once; the score for individual sentences will lose some meanings; in other words, statistics are accumulated across the sentences when computing the score. Second, BLEU cannot distinguish the errors between the function words and the content words; the dropped function words such as “a, the, of” carry the same penalties as important content words that are mistranslated or lost. Third, BLEU is not good at capturing the meaning and grammaticality of sentences; namely, the single word that can change the semantics such as “not” or the long-range dependencies that are greater than the length of the n-gram will be underestimated.

⁵Source: <https://www.cs.cmu.edu/~alavie/Presentations/MT-Evaluation-MT-Summit-Tutorial-19Sep11.pdf>

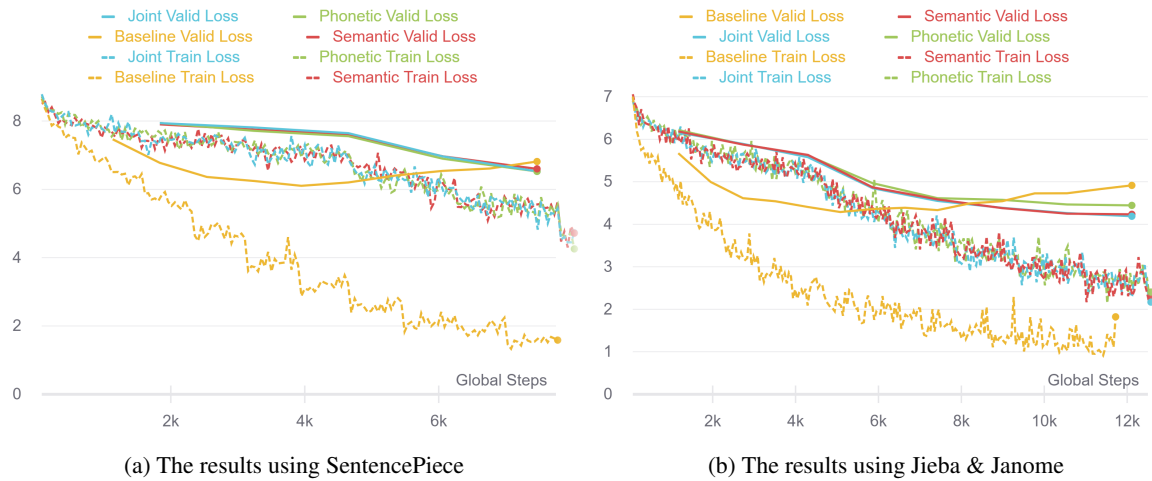


Figure 3.1: Train and Validation Loss of Attention-based Bi-GRU Model

3.5 Result

All NMT models are trained based on 32,000 dictionary sizes, 300-dimensional embedding, and sampled dataset that has 50,000 sentence pairs. We first examine the losses and BLEU scores produced by different tokenization methods and embeddings on the two models. Although there is no absolute positive correlation between the loss and the BLEU score, the loss is still a useful metric for evaluating the performance of models such as detecting overfitting. After that, we look into the result using the best model and the complete, filtered dataset (462,582 sentence pairs) and compare it with other studies.

3.5.1 Attention-based Bi-GRU Model

Figure 3.1 shows the losses of using the two tokenization methods on the attention-based Bi-GRU model respectively. In both Figure 3.1a and 3.1b, it is observed that using any pre-trained embedding can effectively resist the overfitting that occurs in the baseline. Moreover, the loss of all three embeddings in Figure 3.1a is similar, but the loss of joint embedding in Figure 3.1b is the lowest.

Table 3.4 shows the BLEU scores for all combinations on the attention-based Bi-GRU model. Using SentencePiece as a tokenizer scores about 4 to 5 lower than the average score of Jieba + Janome. This is reasonable because SentencePiece is a data-driven tokenizer, and the lack of data in the small corpus has largely hampered its ability to train embedding and NMT systems. The use of joint embedding successfully outperforms baseline and the other two embeddings based on both tokenization methods. Furthermore, it increases the performance of baseline by about 2 BLEU points based on Jieba and Janome.

Tokenization	Baseline	Semantic	Phonetic	Joint
SentencePiece	21.63	21.66	21.32	22.33
Jieba + Janome	25.16	26.71	26.18	27.05

Table 3.4: BLEU Scores of Attention-based Bi-GRU Model

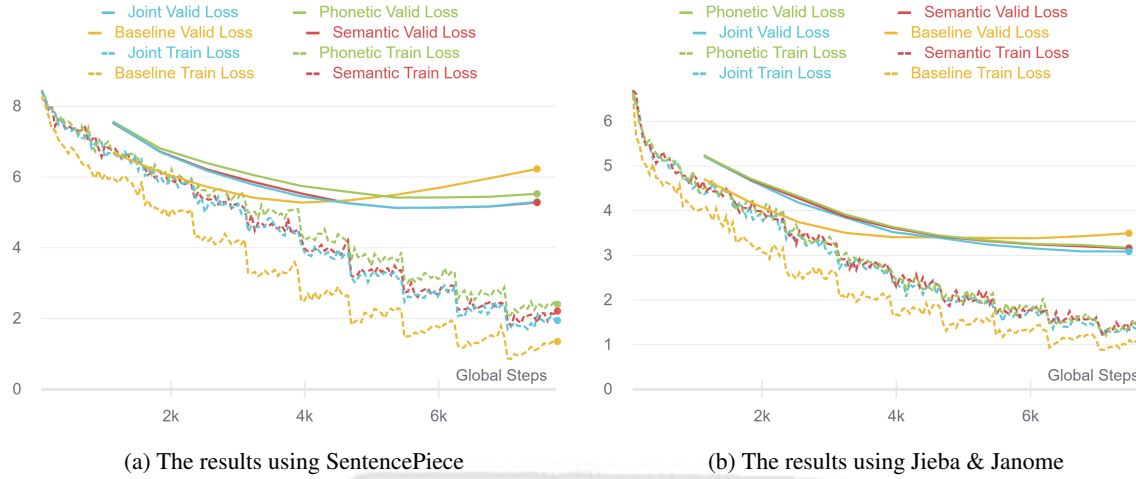


Figure 3.2: Train and Validation Loss of Transformer

3.5.2 Transformer

Figure 3.2 shows the losses of using the two tokenization methods on the Transformer. The addition of embeddings can resist overfitting in the Transformer as well as in the attention-based Bi-GRU Model. The semantic and joint embedding perform similarly when using SentencePiece as the tokenization method, but both are better than the embedding that only applies phonetic Information (Figure 3.2a). On the other hand, the joint embedding is a bit better than semantic and phonetic embedding with jieba and Janome (Figure 3.2b).

Table 3.5 shows the BLEU scores for all combinations on the Transformer. The joint embedding obtains the highest scores with either SentencePiece or Jieba + Janome as the tokenization method. In the case of using Jieba and Janome, the joint embedding has increased 1 BLEU point and 3 BLEU points compared to the semantic embedding and the baseline system.

Tokenization	Baseline	Semantic	Phonetic	Joint
SentencePiece	24.32	25.72	23.48	26.44
Jieba + Janome	29.31	31.23	30.90	32.48

Table 3.5: BLEU Scores of Transformer

3.5.3 Best Model

We decided to use Jieba + Janome as the base tokenization method to train and re-evaluate the four scenarios using the complete and filtered dataset with 462,582 sentence pairs. The results are shown in Table 3.6. The use of joint embedding still achieves the best BLEU score, which is 0.35 higher than the baseline system.

Tokenization	Baseline	Semantic	Phonetic	Joint
Jieba + Janome	52.78	52.83	53.04	53.13

Table 3.6: BLEU Scores of Transformer with Complete, Filtered Dataset

We also used the baseline system of Workshop on Asian Translation 2020 (WAT) [Nakazawa et al., 2020] as a benchmark for evaluation, although we did not apply its official submission system. For the ASPEC-JC task, WAT 2020 designed the baseline system using the OpenNMT⁶, BPE, and attention mechanisms. The BLEU score and three different tokenization methods are used for evaluating Chinese to Japanese translation. As shown in Table 3.7, our best model (53.13) outperforms the baseline system of WAT 2020 by about 6 BLEU points with the enhancement of tokenization, embedding, corpus filtering, etc.

	Juman 7.0	KyTea 0.4.6	Mecab 0.996
Baseline	46.87	47.30	47.00

Table 3.7: BLEU Scores for the WAT2020 Baseline System

⁶<https://github.com/OpenNMT/OpenNMT>

Chapter 4

Discussion

In Section 3.5, we have seen that the best performance of the zh-ja NMT system can be achieved by utilizing Jieba & Janome as the tokenization method and the joint embedding as an additional feature in the Transformer model. Based on the promising performance of the models, we will further examine the translation results produced by the best model and try to explain the reasons for its better translation in Section 4.1. In addition, we will compare the joint embedding with the semantic embedding in Section 4.2 to further analyze the advantages that the joint embedding provides over traditional embedding.

4.1 Case Study

We compare the translation results using joint embedding with those using semantic embedding. The results show that the uses of the joint embedding are much better than that of semantic embedding in four aspects.

Source	使用有机溶剤の溶剤提取法作为物质的分离手段被广泛利用。
Target	有機溶媒を用いた溶媒抽出法は物質の分離手段として広く利用されている。
Semantic	有機溶媒を用いた溶媒抽出法は物質の分離手段として広く用い <u>さ</u> れている。
Joint	有機溶媒を用いた溶媒抽出法は物質の分離手段として広く <u>利用</u> されている。
Source	在本章中,将分布式组件间进行通信的中间件与Dragon进行比较。
Target	本章では,分散コンポーネント間通信を行うミドルウェアとDragonを比較する。
Semantic	本章では,分散コンポーネント間 <u>で</u> を行うミドルウェアとDragonを比較する。
Joint	本章では,分散コンポーネント間通信を行うミドルウェアとDragonを比較する。
Source	LearnAR从背景知识B和观测结果O中获得行动规则的集合 γ 的集合H。
Target	LearnARは,背景知識Bと観測結果Oより行動規則の集合 γ の集合を獲得する。
Semantic	LearnARは背景知識Bと観測結果Oから行動ルールの集合 γ の集合H獲得する。
Joint	LearnARは,背景知識Bと観測結果Oから行動規則の集合 γ の集合H獲得する。

Table 4.1: Case Study - Preservation of correct words

Table 4.1 compares the results of the two translations in terms of their ability to preserve correct words. In the first result, “利用され” (be used) is correctly translated by the joint embedding, while “用いされ” is the wrong translation, which is usually expressed by using “用いられ”. In the second result, “分散コンポーネン

ト間通信” (communication between distributed components) is correctly translated by the joint embedding, and the semantic embedding omits “通信” (communication). In the third result, the joint embedding produced the best translation. It successfully translated the symbol H that was not present in the target sentence and made the whole sentence more fluent than the result from the semantic embedding.

Source	構成这些乐曲时在可能范围里保证变化丰富。
Target	これらの楽曲は,可能な範囲でバリエーションが豊かになるように構成されている。
Semantic	これらの楽曲を,豊かな範囲で <u>変化</u> が豊かになる.にしされている。
Joint	これらの楽曲を,可能な範囲で <u>バリエーション</u> が豊かになるように構成されている。
Source	铝焊接烟气的特性
Target	アルミニウム溶接ヒュームの物性
Semantic	アルミニウム溶接 <u>煙</u> の特性
Joint	アルミニウム溶接ヒュームの特性

Table 4.2: Case Study - Preservation of Katakana

Table 4.2 demonstrates the ability of joint embedding to preserve Katakana. Katakana is the Japanese word exactly translated from the foreign language, and it can represent foreign languages more precisely. In the first result, “バリエーション” fully expresses the meaning of “variation”, while “変化” can refer to other meanings such as “change, alteration, and inflection”. In the second result, “ヒューム” is equal to “fume”, while “煙” stands for “smoke”, which is far from the meaning of “fume”. The reason for the preservation of Katakana possibly because it is composed of phonetic characters. Consequently, the joint embedding emphasizes the phonetic information, which allows Katakana to be better preserved by the model.

Source	RMCPRGIGCenter和RMCPRGIGTransceiver使用C语言安装,在二者间的通信中和RemoteGIG同样使用TCP/IP上的RMCP。
Target	RMCPRGIGCenterとRMCPRGIGTransceiverはC言語で実装し,両者間の通信にはRemoteGIGと同様にTCP/IP上のRMCPを用いた。
Semantic	RMCPRGIGCenterとRMCPRGIGTransceiはC言語を実装し,両者間通信通信で <u>TCPTCP</u> と同様にTCP/IPでRMCPを用いて。
Joint	RMCPRGIGCenterとRMCPRGIGTransceiverをC言語を実装し,両者間の通信においてはRemoteGIGと同様にTCP/IP上でRMCPを用いた。
Source	另一方面,GUIServer和GUIClient是用Java语言进行安装。
Target	一方,GUIServerとGUIClientはJava言語で実装した。
Semantic	一方, <u>GUIsverver</u> や <u>GUIIClient</u> はJava言語で実装した。
Joint	一方, <u>GUIServer</u> と <u>GUIClient</u> はJava言語で実装した。

Table 4.3: Case Study - Preservation of English words

Table 4.3 demonstrates the ability of joint embedding to cope with English text. When English words are present, semantic embedding often produces incorrect translations. It will lose English words, generate the wrong English words and grammar. On the contrary, joint embedding can generate the correct English words and have the correct grammar.

Source	微小粒子測量装置の比較試験
Target	微小粒子測定装置の比較試験
Semantic	微小粒子計測装置の比較実験
Joint	微小粒子測定装置の比較試験

Source	胃運動機能とNERDの病状の関連性的な関連性に関する議論
Target	胃運動機能とNERDの病態との関連性に関する検討
Semantic	胃運動機能とNERDの病態との関連性に関する議論
Joint	胃運動機能とNERDの病態との関連性に関する検討

Source	此外,用100对属性数进行了均等化。
Target	また,属性数を100で均一化した。
Semantic	また,属性数を100で均等化した。
Joint	また,属性数を100で均一化した。

Table 4.4: Case Study - Improvements of word selection

Table 4.4 shows that joint embedding will select more precise words for translation. In the first result, “測定装置” is more commonly used to indicate “measuring instruments”, while “計測” is more often used independently to indicate “instrumentation”, that is, using instruments to measure. In addition, joint embedding also correctly translates “試験” (test) from Chinese to “試験” (test) rather than “実験” (experiment). In the second result, it is better to use “検討” (study, examination) than “議論” (debate, argument) for the study of disease. In the third result, it is also better to use “均一化” (regularization) than “均等化” (equalization) in the context. It is possible that the semantic embedding is more influenced by the Chinese to produce the identical text as the Chinese.

4.2 Embedding Analysis

We applied four analysis methods to compare joint embedding and semantic embedding. In all four analyses, joint embedding preserves the properties that semantic embedding should have and even outperforms semantic embedding.

4.2.1 Analogical Reasoning

The joint embedding can reason out the correct answer in the analogical reasoning task as the semantic embedding, which is to solve for $a - a * + b$. We found that the answers obtained from joint embedding received higher confidence values on average in both Chinese (Table 4.5) and Japanese (Table 4.6).

Input			Output (b^*)	
a	a^*	b	Semantic	Joint
东京 (Tokyo)	日本 (Japan)	北京 (Beijing)	中国 (China) ($p = 0.492$)	中国 (China) ($p = \mathbf{0.531}$)
长期 (long-term)	三年 (3 years)	短期 (short-term)	一年 (1 year) ($p = 0.379$)	两周 (2 weeks) ($p = \mathbf{0.387}$)
进口 (import)	买入 (buy)	出口 (export)	卖出 (sell) ($p = 0.364$)	卖出 (sell) ($p = \mathbf{0.442}$)

Table 4.5: Analogical Reasoning in Chinese

Input			Output (b^*)	
a	a^*	b	Semantic	Joint
男性(male)	女性 (female)	父親 (father)	母親 (mother) ($p = 0.487$)	母親 (mother) ($p = \mathbf{0.508}$)
長期 (long-term)	年 (year)	短期 (short-term)	月 (month) ($p = 0.550$)	月 (month) ($p = \mathbf{0.570}$)
左右(left-right)	前後 (front-rear)	水平 (horizontal)	垂直 (vertical) ($p = \mathbf{0.432}$)	垂直 (vertical) ($p = 0.402$)

Table 4.6: Analogical Reasoning in Japanese

4.2.2 Outlier Detection

Joint embedding can answer outlier detection problems as well as semantic embedding, and sometimes gives better answers. For example, in the second case of Table 4.7, the joint embedding answers correctly, while semantic embedding answers incorrectly.

Word Cluster	Outlier (Output)	
	Semantic	Joint
鸟 (birds), 狗 (dogs), 猫 (cats), 花 (flowers)	花 (flowers)	花 (flowers)
可行(feasible), 不行 (not OK), 行 (OK), 可以 (can)	可以 (can)	不行 (not OK)
广岛 (Hiroshima, Japan), 名古屋 (Nagoya, Japan), 爱知(Aichi, Japan), 上海 (Shanghai, China)	上海 (Shanghai, China)	上海 (Shanghai, China)

Table 4.7: Outlier Detection in Chinese

Word Cluster	Outlier (Output)	
	Semantic	Joint
生み (birth), 創造 (creation), 作る (making), 破壊 (destruction)	破壊 (destruction)	破壊 (destruction)
普通 (normal), 一般 (general), 通常 (commonly), 異常 (abnormal)	異常 (abnormal)	異常 (abnormal)
平成 (Heisei era), 昭和 (Showa era), 大正 (Taisho era), 明治 (Meiji era), 京都 (Kyoto prefecture)	京都 (Kyoto prefecture)	京都 (Kyoto prefecture)

Table 4.8: Outlier Detection in Japanese

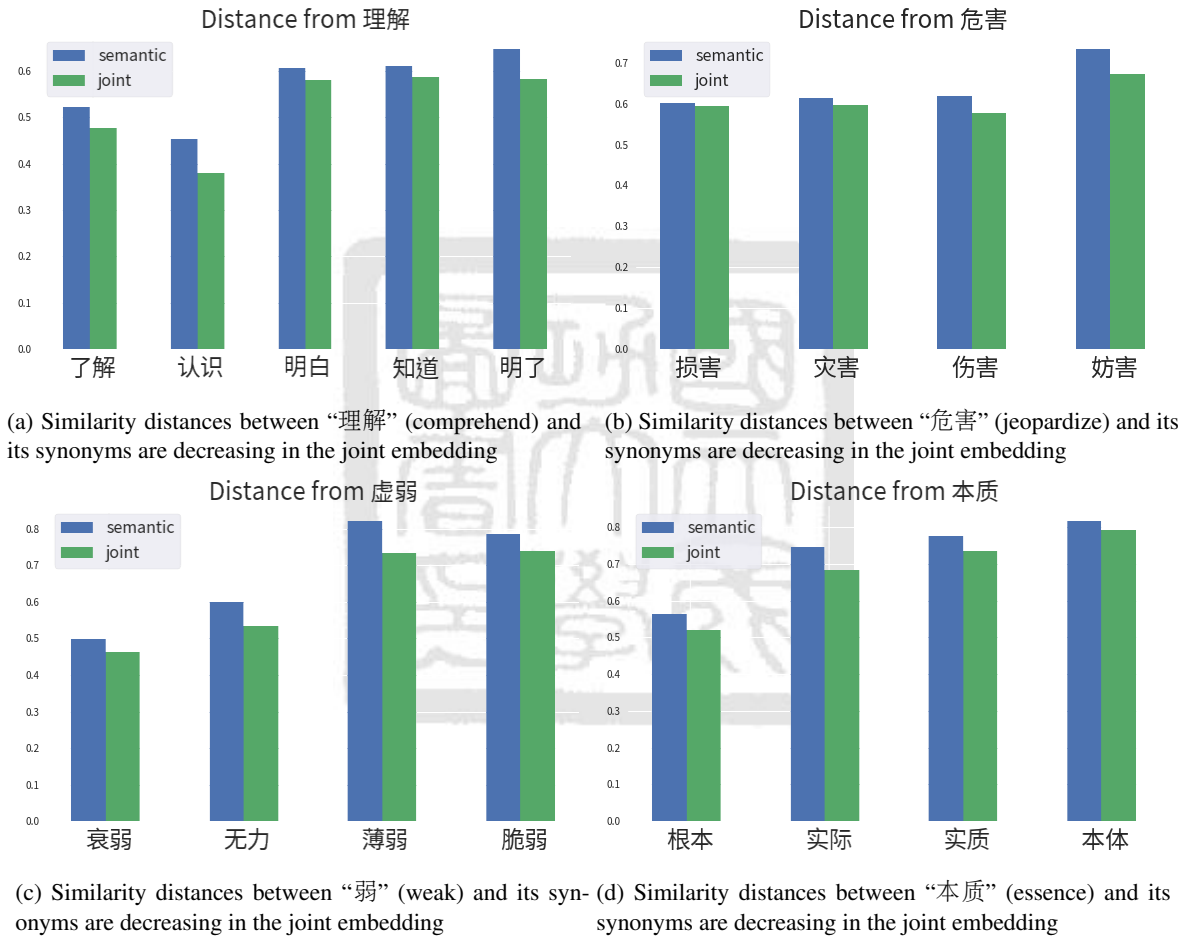


Figure 4.1: The Similarity Distances Between Synonyms in Chinese

4.2.3 Word Similarity

The similarity distance between synonyms is not only preserved but also shortened. This finding indicates the joint embedding not only protects but also enhances the semantics by adding phonetic information. Figure 4.1 shows that the similarity distances of Chinese synonyms are all shortened in the joint embedding. For example,

Figure 4.1a shows that the distance between “了解 (understand), 认识 (recognize), 明白 (realize), 知道 (know), 明了 (clearly understand)” and “理解 (comprehend)” are decreasing in the joint embedding.

Similarly, the similarity distances of Japanese synonyms are also shortened with the use of joint embedding. Especially in Japanese, sometimes Hiragana and Kanji are used interchangeably. For example, in Figure 4.2d, “また” and “又 (また)” have the same spelling and meaning (i.e., “again”). The joint embedding can find the relationship between them and reduce their distance significantly.

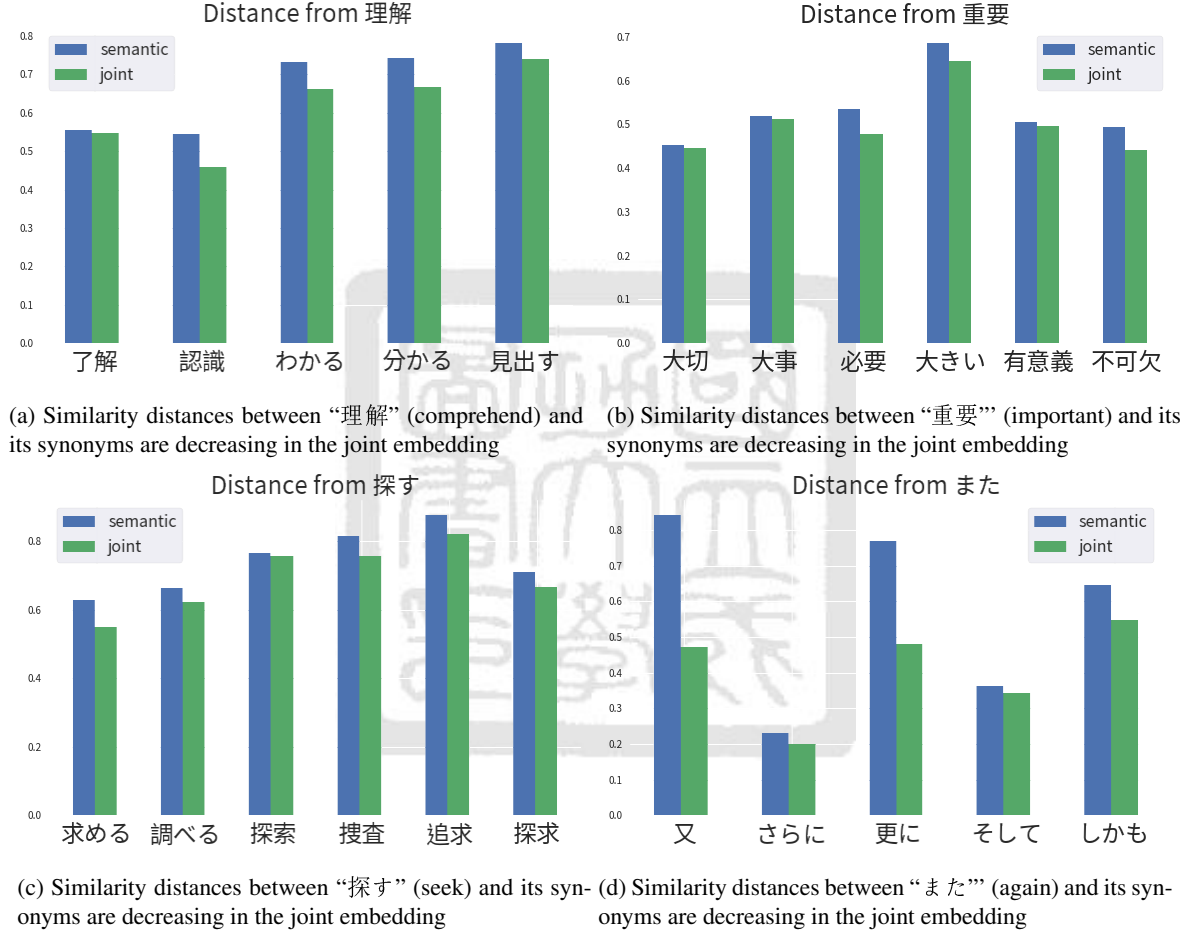
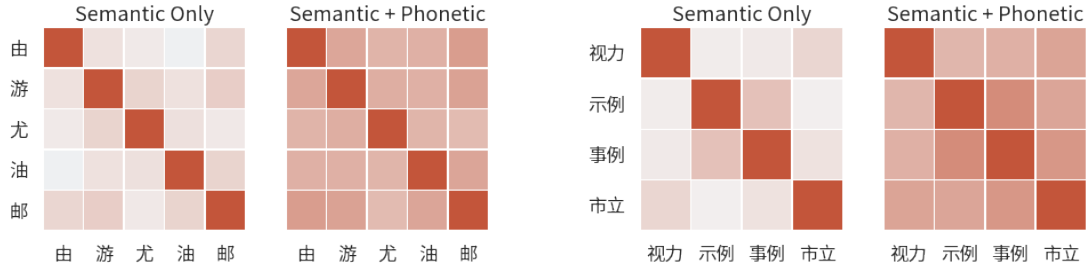


Figure 4.2: The Similarity Distances Between Synonyms in Japanese

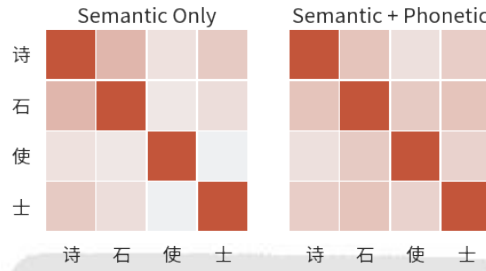
4.2.4 Homonym and Heteronym

We have found positive feedback from tests on both homonyms and heteronyms. The higher correlation between the homonyms vectors indicates that the joint embedding can help the model to improve the noise resistance. The increase in the similarity distance between heteronyms implies that the phonetic information effectively separates them, which is a sign of semantic enhancement.



(a) Pearson correlation between characters spelling “一又丿” (yóu) is increasing in joint embedding

(b) Pearson correlation between words spelling “尸、カ一、” (shì lì) is increasing in joint embedding



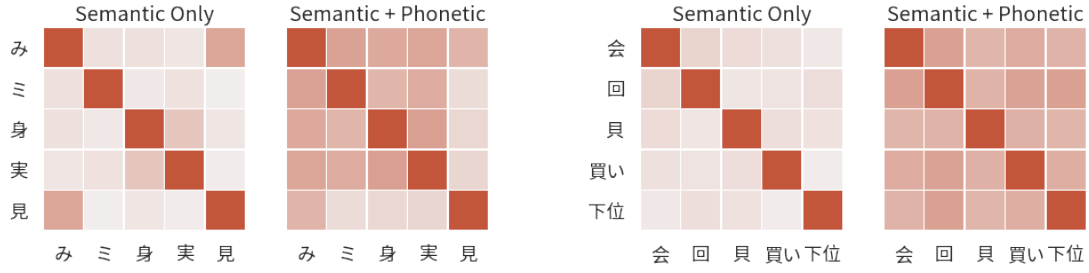
(c) Pearson correlation between characters spelling “尸” (shi) with different tones is increasing in joint embedding

Figure 4.3: Pearson Correlation Between Homonyms in Chinese

Homonym

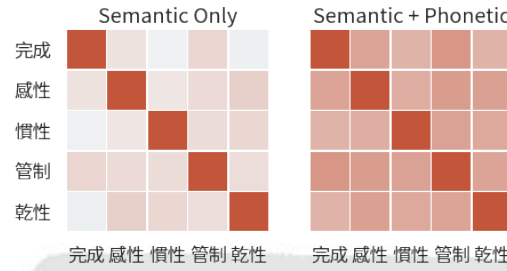
In Figure 4.3, we examine the correlations between Chinese homonyms in three scenarios. They are the correlation of homophonic characters (Figure 4.3a), the correlation of homophonic words (Figure 4.3b), and the correlation of words with identical spelling but different tones (Figure 4.3c). The results show that the correlation of homonyms is rising for characters, words, and even characters with different tones.

In Figure 4.4, we also examine the correlations between Japanese homonyms in three scenarios. Since there are no tones in Japanese, we tested the homonyms with single syllable (Figure 4.4a), homonyms with two syllables (Figure 4.4b), and homophonic words (Figure 4.4c). All the results have shown that joint embedding can effectively improve the correlation between Japanese homonyms and the robustness to noise.



(a) Pearson correlation between characters with identical spelling (mi) is increasing in joint embedding

(b) Pearson correlation between characters and words with identical spelling (kai) is increasing in joint embedding



(c) Pearson correlation between words with identical spelling (kansei) is increasing in joint embedding

Figure 4.4: Pearson Correlation between Homonyms in Japanese

Heteronym

In Table 4.9, we compare the similarity distance between Chinese synonyms. In the first example, “長” stands for length (ㄟㄨㄥˊ) and growth (ㄘㄨㄥˋ). In the second example, “樂” stands for joyful (ㄌㄜˊ) and harmonious sound (ㄌㄞˋ). In the third example, “中” stands for the middle (ㄘㄨㄥˊ) and suffering (ㄘㄨㄥˋ) respectively. In all three examples, the similarity distances have increased in the joint embedding, which implies that the phonetic information can help distinguish words with the same writing but different spellings and meanings.

A	B	Similarity Distance	
		Semantic	Joint
長 (ㄟㄨㄥˊ) 度	長 (ㄘㄨㄥˋ) 大	0.826	0.853
樂 (ㄌㄜˊ) 趣	音樂 (ㄌㄞˋ)	0.636	0.682
中 (ㄘㄨㄥˊ) 午	中 (ㄘㄨㄥˋ) 毒	0.842	0.866

Table 4.9: Similarity Distance between Heteronyms in Chinese

In Table 4.10, the same advantage also appears in Japanese. We have compared the different spellings and meanings of “生”. They are raw (なま), life (し ょ う), birth (う), and crude (き). All the results show that joint embedding can increase the similarity distance between them.

A	B	Similarity Distance	
		Semantic	Joint
生 (なま)	一生 (し ょ う)	0.879	0.889
生 (なま)	生 (う) む	0.830	0.839
生 (なま)	生 (き) 地	0.769	0.867

Table 4.10: Similarity Distance between Heteronyms in Japanese

There is a special feature in Japanese where each word usually has more than two different spellings, but the meanings are very similar. These spellings are called 訓読み (Kunyomi) and 音読み (Onyomi). We examine these words in Table 4.11. For example, when “土” is pronounced as “つち” or “と”, it means soil; when “海” is pronounced as “うみ” or “かい”, it means sea; when “時” is pronounced as “とき” or “じ”, it means time. The joint embedding is not affected much by heteronyms and correctly reduces the distance of these words; the reason is possibly due to the well-balanced between semantics and phonetics.

A	B	Similarity Distance	
		Semantic	Joint
土 (つち)	土 (と) 地	0.719	0.672
海 (うみ)	深海 (かい)	0.707	0.637
時 (とき)	時 (じ) 間	0.578	0.498

Table 4.11: Similarity Distance between Kunyomi and Onyomi in Japanese

Chapter 5

Conclusion and Future Work

This chapter will summarize the findings and contributions and further discuss some of the potential improvements to the paper. We will summarize the results and contributions in Section 5.1. After that, we propose a series of methods that can be further studied or improved as our future work in Section 5.2.

5.1 Conclusion

This paper intended to improve the neural machine translation between Chinese and Japanese by applying feature engineering to texts, constructing a word embedding with phonetic information, and combining the phonetic embedding with general word embedding that possesses semantics. The resulting joint semantic-phonetic embedding gave positive feedback in the neural machine translation model and the embedding analysis.

In our translation task based on different models and tokenization methods, the use of joint embedding had achieved better BLEU scores than the use of semantic or phonetic embedding. Moreover, the translation results generated by the best model with joint embedding also revealed four advantages. These translations selected the correct, better text; and preserved Katakana and English text for the target sentences. As a result, these advantages have a positive connection to the joint embedding with the addition of phonetic information.

Embedding analysis further identified the effectiveness of joint embedding. The tests from analogical reasoning and outlier detection demonstrated that the joint embedding not only had retained the capabilities but also enhanced the performance of the semantic embedding. Furthermore, the similarity distance and Pearson correlation of synonyms, homonyms, and heteronyms were observed to be better in joint embedding, which indicates the improvement in semantics and noise resistance.

The success of translation task and embedding analysis revealed that the joint semantic-phonetic embedding has a certain degree of enhancement and contribution to the Chinese-Japanese neural machine translation system.

5.2 Future Work



REFERENCES

- [Bahdanau et al., 2014] Bahdanau, D., Cho, K., and Bengio, Y. (2014). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *arXiv preprint arXiv:1409.0473*.
- [Bengio et al., 2003] Bengio, Y., Ducharme, R., Vincent, P., and Janvin, C. (2003). A neural probabilistic language model. *The journal of machine learning research*, 3:1137–1155.
- [Biewald, 2020] Biewald, L. (2020). Experiment tracking with weights and biases. Software available from wandb.com.
- [Bojanowski et al., 2017] Bojanowski, P., Grave, E., Joulin, A., and Mikolov, T. (2017). Enriching word vectors with subword information. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 5:135–146.
- [Cao et al., 2018] Cao, S., Lu, W., Zhou, J., and Li, X. (2018). cw2vec: Learning chinese word embeddings with stroke n-gram information. In *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*.
- [Chen et al., 2015] Chen, X., Xu, L., Liu, Z., Sun, M., and Luan, H. (2015). Joint learning of character and word embeddings. In *Twenty-Fourth International Joint Conference on Artificial Intelligence*.
- [Cho et al., 2014] Cho, K., van Merriënboer, B., Gulcehre, C., Bougares, F., Schwenk, H., and Bengio, Y. (2014). Learning phrase representations using rnn encoder-decoder for statistical machine translation. *arXiv preprint arXiv:1406.1078*.
- [Chu et al., 2017] Chu, C., Dabre, R., and Kurohashi, S. (2017). An empirical comparison of domain adaptation methods for neural machine translation. In *Proceedings of the 55th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers)*, pages 385–391.
- [Coates and Bollegala, 2018] Coates, J. and Bollegala, D. (2018). Frustratingly easy meta-embedding – computing meta-embeddings by averaging source word embeddings. In *Proceedings of the 2018 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 2 (Short Papers)*, pages 194–198, New Orleans, Louisiana. Association for Computational Linguistics.
- [Devlin et al., 2019] Devlin, J., Chang, M.-W., Lee, K., and Toutanova, K. (2019). BERT: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. In *Proceedings of the 2019 Conference of the North*

American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long and Short Papers), pages 4171–4186, Minneapolis, Minnesota. Association for Computational Linguistics.

[Dyer et al., 2013] Dyer, C., Chahuneau, V., and Smith, N. A. (2013). A simple, fast, and effective reparameterization of ibm model 2. In *Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, pages 644–648.

[Falcon, 2019] Falcon, WA, e. a. (2019). Pytorch lightning. *GitHub*. Note: <https://github.com/PyTorchLightning/pytorch-lightning>, 3.

[Hinton et al., 1986] Hinton, G. E. et al. (1986). Learning distributed representations of concepts. In *Proceedings of the eighth annual conference of the cognitive science society*, volume 1, page 12. Amherst, MA.

[Imamura et al., 2018] Imamura, K., Fujita, A., and Sumita, E. (2018). Enhancement of encoder and attention using target monolingual corpora in neural machine translation. In *Proceedings of the 2nd Workshop on Neural Machine Translation and Generation*, pages 55–63.

[Khan and Xu, 2019] Khan, A. R. and Xu, J. (2019). Diversity by phonetics and its application in neural machine translation. *arXiv preprint arXiv:1911.04292*.

[Kiela et al., 2018] Kiela, D., Wang, C., and Cho, K. (2018). Dynamic meta-embeddings for improved sentence representations. In *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 1466–1477, Brussels, Belgium. Association for Computational Linguistics.

[Kirkpatrick et al., 2017] Kirkpatrick, J., Pascanu, R., Rabinowitz, N., Veness, J., Desjardins, G., Rusu, A. A., Milan, K., Quan, J., Ramalho, T., Grabska-Barwinska, A., et al. (2017). Overcoming catastrophic forgetting in neural networks. *Proceedings of the national academy of sciences*, 114(13):3521–3526.

[Koehn et al., 2018] Koehn, P., Khayrallah, H., Heafield, K., and Forcada, M. L. (2018). Findings of the wmt 2018 shared task on parallel corpus filtering. In *Proceedings of the Third Conference on Machine Translation: Shared Task Papers*, pages 726–739.

[Kudo, 2018] Kudo, T. (2018). Subword regularization: Improving neural network translation models with multiple subword candidates. In *Proceedings of the 56th Annual Meeting of the Association for Computa-*

tional Linguistics (Volume 1: Long Papers), pages 66–75, Melbourne, Australia. Association for Computational Linguistics.

[Kudo and Richardson, 2018] Kudo, T. and Richardson, J. (2018). SentencePiece: A simple and language independent subword tokenizer and detokenizer for neural text processing. In *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing: System Demonstrations*, pages 66–71, Brussels, Belgium. Association for Computational Linguistics.

[Liu et al., 2019] Liu, H., Ma, M., Huang, L., Xiong, H., and He, Z. (2019). Robust neural machine translation with joint textual and phonetic embedding. In *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 3044–3049, Florence, Italy. Association for Computational Linguistics.

[Mikolov et al., 2013a] Mikolov, T., Chen, K., Corrado, G., and Dean, J. (2013a). Efficient estimation of word representations in vector space. *arXiv preprint arXiv:1301.3781*.

[Mikolov et al., 2013b] Mikolov, T., Sutskever, I., Chen, K., Corrado, G., and Dean, J. (2013b). Distributed representations of words and phrases and their compositionality. *arXiv preprint arXiv:1310.4546*.

[Muromägi et al., 2017] Muromägi, A., Sirts, K., and Laur, S. (2017). Linear ensembles of word embedding models. *arXiv preprint arXiv:1704.01419*.

[Nakazawa et al., 2020] Nakazawa, T., Nakayama, H., Ding, C., Dabre, R., Higashiyama, S., Mino, H., Goto, I., Pa, W. P., Kunchukuttan, A., Parida, S., et al. (2020). Overview of the 7th workshop on asian translation. In *Proceedings of the 7th Workshop on Asian Translation*, pages 1–44.

[Nakazawa et al., 2016] Nakazawa, T., Yaguchi, M., Uchimoto, K., Utiyama, M., Sumita, E., Kurohashi, S., and Isahara, H. (2016). ASPEC: Asian scientific paper excerpt corpus. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC’16)*, pages 2204–2208, Portorož, Slovenia. European Language Resources Association (ELRA).

[Papineni et al., 2002] Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., and Zhu, W.-J. (2002). Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 311–318.

[Pennington et al., 2014] Pennington, J., Socher, R., and Manning, C. D. (2014). Glove: Global vectors for word representation. In *Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1532–1543.

- [Peters et al., 2018] Peters, M. E., Neumann, M., Iyyer, M., Gardner, M., Clark, C., Lee, K., and Zettlemoyer, L. (2018). Deep contextualized word representations. In *Proceedings of the 2018 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long Papers)*, pages 2227–2237, New Orleans, Louisiana. Association for Computational Linguistics.
- [Schuster and Nakajima, 2012] Schuster, M. and Nakajima, K. (2012). Japanese and korean voice search. In *2012 IEEE International Conference on Acoustics, Speech and Signal Processing (ICASSP)*, pages 5149–5152.
- [Sennrich et al., 2016a] Sennrich, R., Haddow, B., and Birch, A. (2016a). Improving neural machine translation models with monolingual data. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, pages 86–96, Berlin, Germany. Association for Computational Linguistics.
- [Sennrich et al., 2016b] Sennrich, R., Haddow, B., and Birch, A. (2016b). Neural Machine Translation of Rare Words with Subword Units. In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, pages 1715–1725, Berlin, Germany. Association for Computational Linguistics.
- [Sutskever et al., 2014] Sutskever, I., Vinyals, O., and Le, Q. V. (2014). Sequence to sequence learning with neural networks. In *Advances in Neural Information Processing Systems*, pages 3104–3112.
- [Vaswani et al., 2017] Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, L. u., and Polosukhin, I. (2017). Attention is all you need. In Guyon, I., Luxburg, U. V., Bengio, S., Wallach, H., Fergus, R., Vishwanathan, S., and Garnett, R., editors, *Advances in Neural Information Processing Systems*, volume 30. Curran Associates, Inc.
- [Yin et al., 2016] Yin, R., Wang, Q., Li, P., Li, R., and Wang, B. (2016). Multi-granularity chinese word embedding. In *Proceedings of the 2016 conference on empirical methods in natural language processing*, pages 981–986.
- [Yin and Schütze, 2015] Yin, W. and Schütze, H. (2015). Learning meta-embeddings by using ensembles of embedding sets. *arXiv preprint arXiv:1508.04257*.

- [Yu et al., 2017] Yu, J., Jian, X., Xin, H., and Song, Y. (2017). Joint embeddings of chinese words, characters, and fine-grained subcharacter components. In *Proceedings of the 2017 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 286–291.
- [Zhang et al., 2020] Zhang, B., Nagesh, A., and Knight, K. (2020). Parallel corpus filtering via pre-trained language models. *arXiv preprint arXiv:2005.06166*.
- [Zhang and Matsumoto, 2017] Zhang, J. and Matsumoto, T. (2017). Improving character-level japanese-chinese neural machine translation with radicals as an additional input feature. In *2017 International Conference on Asian Language Processing (IALP)*, pages 172–175.
- [Zhang and Komachi, 2018] Zhang, L. and Komachi, M. (2018). Neural machine translation of logographic language using sub-character level information. In *Proceedings of the Third Conference on Machine Translation: Research Papers*, pages 17–25, Brussels, Belgium. Association for Computational Linguistics.

